



REPUBLICA ARGENTINA

# DIARIO DE SESIONES

## CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION

10ª REUNION – 5ª SESION ORDINARIA  
MAYO 21 DE 2008

**PERIODO 126º**

**Presidencia de los señores diputados**

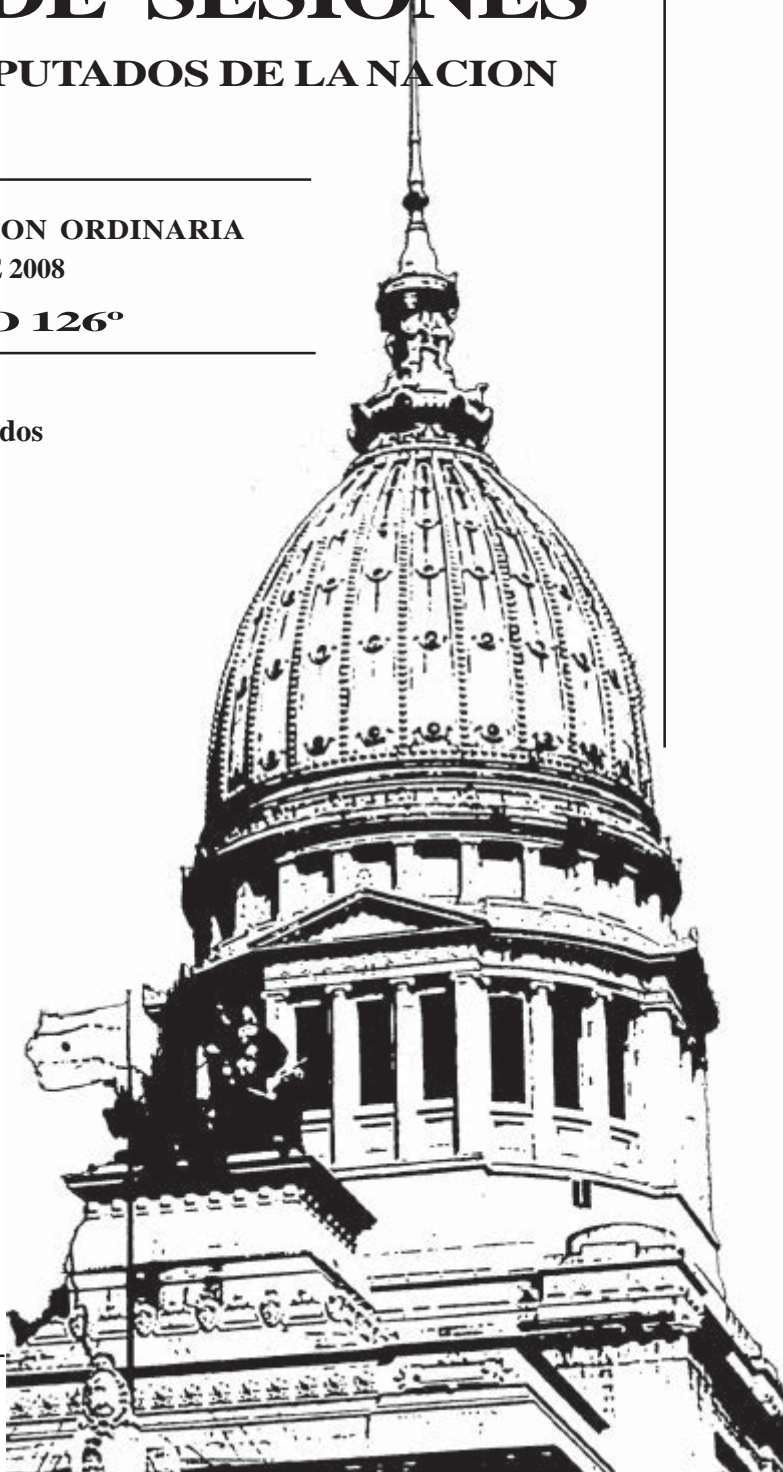
**Eduardo A. Fellner**  
y **Patricia Vaca Narvaja**

**Secretarios:**

doctor **Enrique R. Hidalgo**,  
doctor **Ricardo J. Vázquez**  
y don **Jorge A. Ocampos**

**Prosecretarios:**

doña **Marta A. Luchetta**,  
doctor **Andrés D. Eleit**  
e ingeniero **Eduardo Santín**



## DIPUTADOS PRESENTES:

ACOSTA, María Julia  
 ACUÑA KUNZ, Juan Erwin Bolívar  
 AGOSTO, Walter Alfredo  
 AGUAD, Oscar Raúl  
 ALBARRACÍN, Jorge Luis  
 ALBRISI, César Alfredo  
 ALCUAZ, Horacio Alfredo  
 ALFARO, Germán Enrique  
 ALVARO, Héctor Jorge  
 AMENTA, Marcelo Eduardo  
 ARBO, José Ameghino  
 ARDID, Mario Rolando  
 ARETA, María Josefa  
 ARRIAGA, Julio Esteban  
 AUGSBURGER, Silvia  
 AZCOITI, Pedro José  
 BALADRÓN, Manuel Justo  
 BARRIONUEVO, José Luis  
 BARRIOS, Miguel Ángel  
 BASTEIRO, Sergio Ariel  
 BEDANO, Nora Esther  
 BELOUS, Nélida  
 BENAS, Verónica Claudia  
 BERNAZZA, Claudia Alicia  
 BERRAUTE, Ana  
 BERTOL, Paula María  
 BERTONE, Rosana Andrea  
 BIANCHI SILVESTRE, Marcela A.  
 BIANCHI, Ivana María  
 BIANCO, Lía Fabiola  
 BRILLO, José Ricardo  
 BRUE, Daniel Agustín  
 BURZACO, Eugenio  
 CALCHAQUI, Mariel  
 CALZA, Nelio Higinio  
 CAMAÑO, Dante Alberto  
 CAMAÑO, Graciela  
 CANELA, Susana Mercedes  
 CANTERO GUTIÉRREZ, Alberto  
 CARLOTTO, Remo Gerardo  
 CARMONA, María Araceli  
 CASELLES, Graciela María  
 CEJAS, Jorge Alberto  
 CÉSAR, Nora Noemí  
 CHIQUICHANO, Rosa Laudelina  
 CIGOGNA, Luis Francisco Jorge  
 COMELLI, Alicia Marcela  
 CONTI, Diana Beatriz  
 CORDOBA, Stella Maris  
 CORTINA, Roy  
 COSCIA, Jorge Edmundo  
 CREMER de BUSTI, María Cristina  
 CUCCOVILLO, Ricardo Oscar  
 CUEVAS, Hugo Oscar  
 CUSINATO, Gustavo  
 DALLA FONTANA, Ariel Raúl Armando  
 DAMILANO GRIVARELLO, Viviana M.  
 DATO, Alfredo Carlos  
 DE LA ROSA, María Graciela  
 DE MARCHI, Omar Bruno  
 DE NARVÁEZ, Francisco  
 DEL CAMPILLO, Héctor Eduardo  
 DEPETRI, Edgardo Fernando  
 DI TULLIO, Juliana  
 DÍAZ BANCALARI, José María  
 DÍAZ ROIG, Juan Carlos  
 DÍAZ, Susana Eladia  
 DIEZ, María Inés  
 DONDA PÉREZ, Victoria Analía  
 DOVENA, Miguel Dante  
 ERRO, Norberto Pedro  
 FADEL, Patricia Susana  
 FEIN, Mónica Hayde

FELLNER, Eduardo Alfredo  
 FERNÁNDEZ BASUALDO, Luis María  
 FERNÁNDEZ, Marcelo Omar  
 FERRO, Francisco José  
 FLORES, Héctor  
 GALANTINI, Eduardo Leonel  
 GALVALISI, Luis Alberto  
 GARCÍA DE MORENO, Eva  
 GARCÍA MÉNDEZ, Emilio Arturo  
 GARCÍA, Irma Adriana  
 GARCÍA, María Teresa  
 GARCÍA, Susana Rosa  
 GENEM, Amanda Susana  
 GIANNETTASIO, Graciela María  
 GIL LOZANO, Claudia Fernanda  
 GINZBURG, Nora Raquel  
 GIOJA, Juan Carlos  
 GIUBERGIA, Miguel Ángel  
 GIUDICI, Silvana Myriam  
 GODOY, Ruperto Eduardo  
 GONZÁLEZ, Juan Dante  
 GONZÁLEZ, María América  
 GONZÁLEZ, Nancy Susana  
 GORBACZ, Leonardo Ariel  
 GRIBAUDO, Christian Alejandro  
 GULLO, Juan Carlos Dante  
 GUTIÉRREZ, Graciela Beatriz  
 HALAK, Beatriz Susana  
 HEREDIA, Arturo Miguel  
 HERRERA, Alberto  
 HERRERA, Griselda Noemí  
 HERRERA, José Alberto  
 HOTTON, Cynthia Liliana  
 IBARRA, Vilma Lidia  
 IGLESIAS, Fernando Adolfo  
 ILARREGUI, Luis Alberto  
 IRRAZÁBAL, Juan Manuel  
 ITURRIETA, Miguel Ángel  
 KAKUBUR, Emilio  
 KENNY, Eduardo Enrique Federico  
 KORENFELD, Beatriz Liliana  
 KRONEBERGER, Daniel Ricardo  
 KUNKEL, Carlos Miguel  
 LANDAU, Jorge Alberto  
 LEDESMA, Julio Rubén  
 LEGUIZAMÓN, María Laura  
 LEMOS, Silvia Beatriz  
 LENZ, María Beatriz  
 LLANOS, Edith Olga  
 LLERA, Timoteo  
 LÓPEZ, Ernesto Segundo  
 LORENZO BOROCOTÓ, Eduardo  
 LOZANO, Claudio Raúl  
 LUNA de MARCOS, Ana Zulema  
 LUSQUINOS, Luis Bernardo  
 MACALUSE, Eduardo Gabriel  
 MARCONATO, Gustavo Ángel  
 MARINO, Adriana del Carmen  
 MARTIARENA, Mario Humberto  
 MARTÍN, María Elena  
 MARTÍNEZ GARBINO, Emilio Raúl  
 MARTÍNEZ ODDONE, Heriberto Agustín  
 MASSEI, Oscar Ermelindo  
 MERLO, Mario Raúl  
 MOISÉS, María Carolina  
 MONTERO, Laura Gisela  
 MONTOYA, Jorge Luciano  
 MORÁN, Juan Carlos  
 MORANTE, Antonio Arnaldo María  
 MOREJÓN, Manuel Amor  
 MORENO, Carlos Julio  
 MORGADO, Claudio Marcelo  
 MORINI, Pedro Juan  
 MÜLLER, Mabel Hilda

NAÍM, Lidia Lucía  
 NIEVA, Alejandro Mario  
 OBEID, Jorge Alberto  
 OBIGLIO, Julián Martín  
 OSORIO, Marta Lucía  
 PAIS, Julio Mario  
 PAROLI, Raúl Omar  
 PASINI, Ariel Osvaldo Eloy  
 PASTORIZA, Eduardo Antonio  
 PASTORIZA, Mirta Ameliana  
 PERALTA, Fabián Francisco  
 PEREYRA, Guillermo Antonio  
 PÉREZ, Adrián  
 PÉREZ, Jorge Raúl  
 PERIÉ, Hugo Rubén  
 PERIÉ, Julia Argentina  
 PETIT, María de los Ángeles  
 PINEDO, Federico  
 PORTELA, Agustín Alberto  
 PORTO, Héctor Norberto  
 PRIETO, Hugo Nelson  
 PUIGGRÓS, Adriana Victoria  
 RECALDE, Héctor Pedro  
 REYES, María Fernanda  
 RICO, María del Carmen Cecilia  
 RIOBOO, Sandra Adriana  
 RODRÍGUEZ, Evaristo Arturo  
 RODRÍGUEZ, Marcela Virginia  
 ROJKÉS DE ALPEROVICH, Beatriz L.  
 ROMÁN, Carmen  
 ROSSI, Agustín Oscar  
 ROSSI, Alejandro Luis  
 ROSSI, Cipriana Lorena  
 RUIZ, Ramón  
 SALIM, Juan Arturo  
 SALUM, Osvaldo Rubén  
 SÁNCHEZ, Fernando  
 SATRAGNO, Lidia Elsa  
 SCALESI, Juan Carlos  
 SCIUTTO, Rubén Darío  
 SEGARRA, Adela Rosa  
 SEREBRINSKY, Gustavo Eduardo  
 SESMA, Laura Judith  
 SLUGA, Juan Carlos  
 SNOPEK, Carlos Daniel  
 SOLÁ, Felipe  
 SOLANAS, Raúl Patricio  
 SPATOLA, Paola Rosana  
 SYLVESTRE BEGNIS, Juan Héctor  
 THOMAS, Enrique Luis  
 TOMAZ, Adriana Elisa  
 TORFE, Mónica Liliana  
 TORRONTEGUI, María Angélica  
 VACANARVAJA, Patricia  
 VARGAS AIGNASSE, Gerónimo  
 VARISCO, Sergio Fausto  
 VÁZQUEZ de TABERNISE, Silvia Beatriz  
 VELARDE, Marta Sylvia  
 VIALE, Lisandro Alfredo  
 VILARIÑO, José Antonio  
 VILLAVERDE, Jorge Antonio  
 WEST, Mariano Federico  
 ZANCADA, Pablo Ventura  
 ZAVALLLO, Gustavo Marcelo

AUSENTES, EN MISION OFICIAL:  
 STORNI, Silvia

NO INCORPORADO:  
 RIVAS, Jorge

AUSENTES, CON LICENCIA:  
 BIDEGAIN, Gloria  
 BULLRICH, Esteban José  
 DELICH, Francisco José

**LÓPEZ ARIAS, Marcelo Eduardo**  
**POGGI, Claudio Javier**  
 AUSENTES, CON LICENCIA  
 PENDIENTE DE APROBACION  
 DE LA HONORABLE CAMARA:

**ARGÜELLO, Octavio**  
**BARAGIOLA, Vilma Rosana**  
**BAYONZO, Liliana Amelia**  
**BEVERAGGI, Margarita Beatriz**  
**BULLRICH, Patricia**  
**CARCA, Elisa Beatriz**  
**COLLANTES, Genaro Aurelio**  
**CÓRDOBA, José Manuel**  
**DAHER, Zulema Beatriz**  
**FABRIS, Luciano Rafael**

**FIOL, Paulina Esther**  
**GARCÍA HAMILTON, José Ignacio**  
**GEREZ, Elda Ramona**  
**LANCETA, Rubén Orfel**  
**LEVERBERG, Stella Maris**  
**LINARES, María Virginia**  
**LÓPEZ, Rafael Ángel**  
**MERCHÁN, Paula Cecilia**  
**OLIVA, Cristian Rodolfo**  
**PAREDES URQUIZA, Alberto Nicolás**  
**QUIROZ, Elsa Siria**  
**RAIMUNDI, Carlos Alberto**  
**REJAL, Jesús Fernando**  
**ROLDÁN, José María**  
**URLICH, Carlos**

**VEGA, Juan Carlos**

AUSENTES, CON AVISO:

**ACUÑA, Hugo Rodolfo**  
**AGUIRRE de SORIA, Hilda Clelia**  
**ÁLVAREZ, Juan José**  
**BALDATA, Griselda Ángela**  
**BISUTTI, Delia Beatriz**  
**BONASSO, Miguel Luis**  
**FERRÁ de BARTOL, Margarita**  
**GARDELLA, Patricia Susana**  
**KATZ, Daniel**  
**MORANDINI, Norma Elena**  
**SANTANDER, Mario Armando**  
**SARGHINI, Jorge Emilio**  
**SOTO, Gladys Beatriz**

La referencia acerca del distrito, bloque y período del mandato de cada señor diputado puede consultarse en el Diario de Sesiones correspondiente a la sesión preparatoria (32ª reunión, período 125º) de fecha 5 de diciembre de 2007.

## SUMARIO

1. **Izamiento de la bandera nacional.** (Pág. )
2. **Asuntos entrados.** Resolución respecto de los asuntos que requieren pronunciamiento inmediato del cuerpo. (Pág. )
3. **Plan de labor** de la Honorable Cámara. (Pág. )
4. **Mociones de preferencia y de tratamiento sobre tablas.** (Pág. )

I. **Mociones de preferencia con despacho de comisión.** Se aprueba. (Pág. )

II. **Moción** del señor diputado Aguad de **preferencia** para el proyecto de ley del que es autor por el que se establece un régimen federal de compensaciones complementarias al Sistema Integrado de Transporte Automotor (2.355-D.-2008). Se aprueba. (Pág. )

III. **Moción** del señor diputado Gorbacz de **preferencia** para el proyecto de ley en revisión por el cual se declaran de interés nacional la prevención y control de los trastornos alimentarios y otras cuestiones conexas (160-S.-2007). Se aprueba. (Pág. )

## 5. Homenajes:

I. A la memoria de ex diputado nacional don Alfredo Pedro Bravo. (Pág. )

6. **Moción de orden** formulada por el señor diputado Rossi (A. O.) de que se altere el plan de labor a efectos de considerar como primer punto el dictamen de las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Discapacidad en el pro-

yecto de ley en revisión por el que se aprueba la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad y su Protocolo Facultativo (134-S.-2007 y 8-S.-2008). Se aprueba. (Pág. )

7. **Consideración** del asunto al que se refiere el punto 6 de este sumario. Se sanciona definitivamente (*ley* 26.378). (Pág. )

8. **Consideración** de los dictámenes sin disidencias ni observaciones por los que se aconseja la sanción de los proyectos de ley que tienen acordado tratamiento sobre tablas o preferencia, con despacho de comisión. (Pág. )

I. **Dictamen** de las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y Derechos Humanos y Garantías en el proyecto de ley en revisión por el cual se aprueba el Protocolo a la Convención Americana sobre Derechos Humanos Relativo a la Abolición de la Pena de Muerte, adoptado en Asunción el 8 de junio de 1990 (118-S.-2007). Se sanciona definitivamente (*ley* 26.379). (Pág. )

II. **Dictamen** de las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Derechos Humanos y Garantías en el proyecto de ley en revisión por el cual se aprueba el Segundo Protocolo Facultativo del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos Destinado a Abolir la Pena de Muerte, adoptado en Nueva York el 15 de diciembre de 1989 (119-S.-2007). Se sanciona definitivamente (*ley* 26.380). (Pág. )

III. **Dictamen** de las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Cultura en el proyecto de ley en revisión por el cual se aprueba el Acuerdo de

II. **Comunicaciones de la Presidencia.** (Pág. )

III. **Dictámenes de comisiones.** (Pág. )

IV. **Dictámenes observados.** (Pág. )

V. **Comunicaciones de señores diputados.** (Pág. )

VI. **Comunicaciones oficiales.** (Pág. )

VII. **Peticiones particulares.** (Pág. )

VIII. **Proyectos de ley.** (Pág. )

IX. **Proyectos de resolución.** (Pág. )

X. **Proyectos de declaración.** (Pág. )

XI. **Licencias.** (Pág. )

C. **Inserciones** solicitadas por los señores diputados:

1. **Basteiro.** (Pág. )

2. **Fadel.** (Pág. )

3. **Obiglio.** (Pág. )

4. **Fadel.** (Pág. )

5. **Morejón.** (Pág. )

6. **Massei.** (Pág. )

7. **González (M. A.).** (Pág. )

D. **Asistencia de los señores diputados a las reuniones de comisiones** (abril de 2008). (Pág. )

—En Buenos Aires, a los veintiún días del mes de mayo de 2008, a la hora 17 y 20:

## 1

### IZAMIENTO DE LA BANDERA NACIONAL

**Sr. Presidente** (Fellner). — Con la presencia de 131 señores diputados queda abierta la sesión.

Invito a la señora diputada por el distrito electoral de Corrientes, doña María Araceli Carmona, a izar la bandera nacional en el mástil del recinto.

—Puestos de pie los señores diputados y el público asistente a las galerías, la señora diputada doña María Araceli Carmona procede a izar la bandera nacional en el mástil del recinto. (*Aplausos.*)

## 2

### ASUNTOS ENTRADOS

**Sr. Presidente** (Fellner). — Corresponde dar cuenta de los asuntos incluidos en los boletines de Asuntos Entrados números 10 y 11, que obran en poder de los señores diputados.

Conforme con lo resuelto oportunamente por la Honorable Cámara, se prescindirá de la enunciación de tales asuntos por Secretaría, sin perjuicio de su inclusión en el Diario de Sesiones, y se dará por aprobado el giro a las respectivas comisiones.<sup>1</sup>

Corresponde que la Honorable Cámara pase a resolver respecto de los asuntos que requieren pronunciamiento inmediato del cuerpo.

Atento a que los puntos sobre tablas son en su mayoría retiro de proyectos, si la Cámara está de acuerdo se realizará una sola votación para aprobarlos.

—Asentimiento.

**Sr. Presidente** (Fellner). — Se va a votar.

—Resultado afirmativa.

**Sr. Presidente** (Fellner). — Se procederá en consecuencia.

Se va a votar si se conceden las licencias solicitadas por los señores diputados.

—Resultado afirmativa.

**Sr. Presidente** (Fellner). — Quedan acordadas las licencias solicitadas.

## 3

### PLAN DE LABOR

**Sr. Presidente** (Fellner). — Corresponde pasar al término reglamentario destinado a la consideración del plan de labor propuesto por la Comisión de Labor Parlamentaria.

Por Secretaría se dará lectura del plan de labor propuesto.

**Sr. Secretario** (Hidalgo). — El plan de labor acordado por la Comisión de Labor Parlamentaria es el siguiente:

Tratamiento sobre tablas: expediente 30-S.-2008, proyecto de ley en revisión por el cual se establece un régimen de subrogancia en caso de recusación, excusación, licencia, vacancia u otro impedimento de jueces en la justicia nacional o federal.

Expediente 118-S.-2007, de ley. Protocolo a la Convención Americana sobre Derechos Humanos Relativo a la Abolición de la Pena de Muerte, adoptado en Asunción, República del Paraguay, el 8 de junio de 1990.

<sup>1</sup> Véase la enunciación de los asuntos entrados en el apéndice. (Pág. )



**Sr. Presidente** (Fellner). – Si los señores diputados guardan silencio vamos a continuar con la sesión.

Tiene la palabra la señora diputada por Buenos Aires.

**Sra. Conti.** – Señor presidente: como compañera de bancada del señor Alfredo Bravo aprendí cómo compatibilizar hacer buena política con ser un buen tipo y compañero, cómo representar lo que se quiere sin ser sectario y cómo ser patriota y nunca un cobarde.

En nombre de mi bloque quiero adherir a este homenaje. Los cinco años desde su muerte no borrarán sus muchos años de trayectoria. Sigue presente entre nosotros, aunque su cuerpo y su ánimo no estén aquí, dotándonos del amor que siempre concedió a quienes luchaban con él por las mejores condiciones de dignidad para los argentinos. *(Aplausos.)*

**Sr. Presidente** (Fellner). – Tiene la palabra el señor diputado por Buenos Aires.

**Sr. Macaluse.** – Señor presidente: seré muy breve, porque todos estamos en nuestras tareas. No sé si éste era el mejor momento para rendir un homenaje a alguien como Alfredo.

Su memoria merece el silencio de todos. No iba a hablar, porque pensé que Ariel Basteiro lo haría, pero como miembros de otros bloques lo han planteado, no quiero que el nuestro quede en silencio.

Rescato el recuerdo de un dirigente ejemplar, como Alfredo Bravo, y nuestra intención de emular su conducta y actitud. *(Aplausos.)*

**Sr. Presidente** (Fellner). – Tiene la palabra el señor diputado por la Capital.

**Sr. Pinedo.** – Señor presidente: adhiero al homenaje a Alfredo Bravo, quien era un hombre de bien, de enorme prestigio y docencia, no sólo en su profesión, sino también en su vida. *(Aplausos.)*

**Sr. Presidente** (Fellner). – Tiene la palabra el señor diputado por Córdoba.

**Sr. Albrisi.** – Señor presidente: tuve la gran oportunidad de ser colega de Alfredo Bravo y de recibir muchas de sus enseñanzas. El Frejuli también adhiere al homenaje a esta personalidad, que verdaderamente pasó por la Cámara con mucha dignidad y altura. *(Aplausos.)*

**Sr. Presidente** (Fellner). – Con las palabras vertidas por los señores diputados, queda

rendido el homenaje de la Honorable Cámara a la memoria del ex diputado y maestro Alfredo Bravo.

Se va a pasar al orden del día.

## 6

### MOCION DE ORDEN

**Sr. Presidente** (Fellner). – Tiene la palabra el señor diputado por Santa Fe.

**Sr. Rossi** (A. O.). – Señor presidente: solicito que se altere el plan de labor a fin de tratar como primer punto el proyecto de ley en revisión, contenido en el expediente 134-S.-2007, sobre Convención sobre Derechos de las Personas con Discapacidad y su Protocolo Facultativo (Orden del Día N° 267).

Fundo mi solicitud en que se encuentran presentes en el recinto dirigentes y representantes de distintas organizaciones que trabajan en esta problemática. Me parece prudente alterar el plan de labor para después seguir con el resto de los temas.

**Sr. Presidente** (Fellner). – Se va a votar la moción de alterar el orden del día de la presente sesión.

–Resultado afirmativa.

**Sr. Presidente** (Fellner). – Se procederá en consecuencia.

## 7

### CONVENCION SOBRE LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD Y SU PROTOCOLO FACULTATIVO

(Orden del Día N° 267)

#### Dictamen de las comisiones

*Honorable Cámara:*

Las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Discapacidad han considerado el proyecto de ley en revisión por el cual se aprueba la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad y su Protocolo Facultativo, aprobados por las Naciones Unidas el 13 de diciembre de 2006 y una fe de erratas remitida por el Honorable Senado y han tenido a la vista los proyectos de ley de la señora diputada Monti y otros, de la señora diputada Rodríguez (M. V.) y del señor diputado Snopek, todos en el mismo sentido; y, por las

razones expuestas en el informe que se acompaña y las que dará el miembro informante, aconsejan su sanción.

Sala de las comisiones, 12 de mayo de 2008.

*Ruperto E. Godoy. – Claudio M. Morgado.  
– Jorge A. Obeid. – Paula M. Bertol. –  
Pedro J. Azcoiti. – Mario A. Santander.  
– Federico Pinedo. – Hugo N. Prieto.  
– Raúl P. Solanas. – Luciano R. Fabris.  
– Mario H. Martiarena. – Pablo V.  
Zancada. – Juan E. Acuña Kunz. –  
María J. Areta. – Octavio Argüello. –  
Manuel J. Baladrón. – Patricia  
Bullrich. – Graciela M. Caselles. –  
Nora N. César. – Luis F. Cigogna. –  
Genaro A. Collantes. – Alicia M.  
Comelli. – Hugo O. Cuevas. – Juliana  
Di Tullio. – Patricia S. Fadel. – Irma  
A. García. – Susana R. García. –  
Amanda S. Genem. – Nora R. Ginzburg.  
– Juan C. Gullo. – Cynthia L. Hottón.  
– Vilma L. Ibarra. – Miguel A. Iturrieta.  
– Daniel Katz. – María L. Leguizamón.  
– Edith O. Llanos. – Juan C. Morán. –  
Antonio A. Morante. – Lidia L. Naím. –  
Alejandro M. Nieva. – Jorge R. Pérez.  
– Agustín A. Portela. – Carlos A.  
Raimundi. – Carmen Román. –  
Fernando Sánchez. – Felipe C. Solá. –  
Jorge A. Villaverde.*

Buenos Aires, 7 de noviembre de 2007.

*Al señor presidente de la Honorable Cámara de  
Diputados de la Nación, doctor Alberto E.  
Balestrini.*

Tengo el agrado de dirigirme al señor presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en revisión a esa Honorable Cámara.

*El Senado y Cámara de Diputados,...*

Artículo 1º – Ratifícase la Convención sobre Derechos de las Personas con Discapacidad y su Protocolo Facultativo, aprobados mediante resolución de la Asamblea General de Naciones Unidas A/RES/61/106, el día 13 de diciembre de 2006. Ambos instrumentos jurídicos forman parte del presente como anexo 1 y anexo 2 respectivamente.

Art 2º – Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Saludo a usted muy atentamente.

JUAN J. B. PAMPURO.  
*Juan H. Estrada.*

NACIONES UNIDAS A/RES/61/106  
ASAMBLEA GENERAL DISTR. GENERAL

24 de enero de 2007.

Sexagésimo primer período de sesiones  
Tema 67 b) del programa

Resolución aprobada por la Asamblea General  
61/106

## CONVENCION SOBRE LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD

La Asamblea General,

Recordando su resolución 56/168, de 19 de diciembre de 2001, por la que decidió establecer un comité especial, abierto a la participación de todos los Estados Miembros y observadores de las Naciones Unidas para que examinase las propuestas relativas a una convención internacional amplia e integral para promover y proteger los derechos y la dignidad de las personas con discapacidad, sobre la base de un enfoque holístico de la labor realizada en las esferas del desarrollo social, los derechos humanos y la no discriminación y teniendo en cuenta las recomendaciones de la Comisión de Derechos Humanos y de la Comisión de Desarrollo Social,

Recordando también sus resoluciones anteriores pertinentes, la última de las cuales es la resolución 60/232, de 23 de diciembre de 2005, así como las resoluciones pertinentes de la Comisión de Desarrollo Social y la Comisión de Derechos Humanos,

Acogiendo con agrado las importantes contribuciones que han hecho las organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales y las instituciones nacionales de derechos humanos a la labor del Comité Especial,

1. Expresa su reconocimiento al Comité Especial por haber concluido la elaboración de los proyectos de Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad y de Protocolo Facultativo de esa Convención;

2. Aprueba la Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad y el Protocolo Facultativo de la Convención que figuran en el anexo de la presente resolución, que estarán abiertos a la firma en la sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, a partir del 30 de marzo de 2007;

3. Exhorta a los Estados a que consideren la posibilidad de firmar y ratificar la Convención y el Protocolo Facultativo como cuestión prioritaria y expresa la esperanza de que entren en vigor en breve;

4. Pide al Secretario General que proporcione el personal y las instalaciones necesarios para el eficaz cumplimiento de las funciones de la Conferencia de los Estados Partes y el Comité previstos en la Convención y el Protocolo Facultativo después de la entrada en vigor de la Convención, así como para la difusión de información sobre la Convención y el Protocolo Facultativo;

5. Pide también al Secretario General que aplique progresivamente normas y directrices sobre la accesibilidad de las instalaciones y los servicios del sistema de las Naciones Unidas, teniendo en cuenta las disposiciones pertinentes de la Convención, en particular cuando se hagan trabajos de renovación;

6. Pide a los organismos y organizaciones de las Naciones Unidas que tomen medidas para difundir información sobre la Convención y el Protocolo Facultativo y promover su comprensión, e invita a las organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales a que hagan otro tanto;

7. Pide al Secretario General que le presente, en su sexagésimo segundo período de sesiones, un informe relativo a la situación de la Convención y el Protocolo Facultativo y la aplicación de la presente resolución, en relación con el subtema titulado "Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad".

#### *76ª sesión plenaria*

13 de diciembre de 2006.

#### ANEXO I

### CONVENCION SOBRE LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD

#### *Preámbulo*

Los Estados Partes en la presente Convención,

- a) Recordando los principios de la Carta de las Naciones Unidas que proclaman que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad y el valor inherentes y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana;
- b) Reconociendo que las Naciones Unidas, en la Declaración Universal de Derechos Humanos y en los Pactos Internacionales de Derechos Humanos, han reconocido y proclamado que toda persona tiene los derechos y libertades enunciados en esos instrumentos, sin distinción de ninguna índole;
- c) Reafirmando la universalidad, indivisibilidad, interdependencia e interrelación de todos los derechos humanos y libertades fundamentales, así como la necesidad de garantizar que las personas con discapacidad los ejerzan plenamente y sin discriminación;
- d) Recordando el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial, la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer, la Convención contra la Tortura y Otros Tratos o Penas

Crueles, Inhumanos o Degradantes, la Convención sobre los Derechos del Niño y la Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de Todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares;

- e) Reconociendo que la discapacidad es un concepto que evoluciona y que resulta de la interacción entre las personas con deficiencias y las barreras debidas a la actitud y al entorno que evitan su participación plena y efectiva en la sociedad, en igualdad de condiciones con las demás;
- f) Reconociendo la importancia que revisten los principios y las directrices de política que figuran en el Programa de Acción Mundial para los Impedidos y en las Normas Uniformes sobre la Igualdad de Oportunidades para las Personas con Discapacidad como factor en la promoción, la formulación y la evaluación de normas, planes, programas y medidas a nivel nacional, regional e internacional destinados a dar una mayor igualdad de oportunidades a las personas con discapacidad;
- g) Destacando la importancia de incorporar las cuestiones relativas a la discapacidad como parte integrante de las estrategias pertinentes de desarrollo sostenible;
- h) Reconociendo también que la discriminación contra cualquier persona por razón de su discapacidad constituye una vulneración de la dignidad y el valor inherentes del ser humano;
- i) Reconociendo además la diversidad de las personas con discapacidad;
- j) Reconociendo la necesidad de promover y proteger los derechos humanos de todas las personas con discapacidad, incluidas aquellas que necesitan un apoyo más intenso;
- k) Observando con preocupación que, pese a estos diversos instrumentos y actividades, las personas con discapacidad siguen encontrando barreras para participar en igualdad de condiciones con las demás en la vida social y que se siguen vulnerando sus derechos humanos en todas las partes del mundo;
- l) Reconociendo la importancia de la cooperación internacional para mejorar las condiciones de vida de las personas con discapacidad en todos los países, en particular en los países en desarrollo;
- m) Reconociendo el valor de las contribuciones que realizan y pueden realizar las personas con discapacidad al bienestar general y a la diversidad de sus comunidades, y que la promoción del pleno goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales por las personas con discapacidad y de su ple-

- na participación tendrán como resultado un mayor sentido de pertenencia de estas personas y avances significativos en el desarrollo económico, social y humano de la sociedad y en la erradicación de la pobreza;
- n) Reconociendo la importancia que para las personas con discapacidad reviste su autonomía e independencia individual, incluida la libertad de tomar sus propias decisiones;
  - o) Considerando que las personas con discapacidad deben tener la oportunidad de participar activamente en los procesos de adopción de decisiones sobre políticas y programas, incluidos los que les afectan directamente;
  - p) Preocupados por la difícil situación en que se encuentran las personas con discapacidad que son víctimas de múltiples o agravadas formas de discriminación por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional, étnico, indígena o social, patrimonio, nacimiento, edad o cualquier otra condición;
  - q) Reconociendo que las mujeres y las niñas con discapacidad suelen estar expuestas a un riesgo mayor, dentro y fuera del hogar, de violencia, lesiones o abuso, abandono o trato negligente, malos tratos o explotación;
  - r) Reconociendo también que los niños y las niñas con discapacidad deben gozar plenamente de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales en igualdad de condiciones con los demás niños y niñas, y recordando las obligaciones que a este respecto asumieron los Estados Partes en la Convención sobre los Derechos del Niño;
  - s) Subrayando la necesidad de incorporar una perspectiva de género en todas las actividades destinadas a promover el pleno goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales por las personas con discapacidad;
  - t) Destacando el hecho de que la mayoría de las personas con discapacidad viven en condiciones de pobreza y reconociendo, a este respecto, la necesidad fundamental de mitigar los efectos negativos de la pobreza en las personas con discapacidad;
  - u) Teniendo presente que, para lograr la plena protección de las personas con discapacidad, en particular durante los conflictos armados y la ocupación extranjera, es indispensable que se den condiciones de paz y seguridad basadas en el pleno respeto de los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y se respeten los instrumentos vigentes en materia de derechos humanos;
  - v) Reconociendo la importancia de la accesibilidad al entorno físico, social, económico y cultural, a la salud y la educación y a la información y las comunicaciones, para que las personas con discapacidad puedan gozar plenamente de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales;
  - w) Conscientes de que las personas, que tienen obligaciones respecto a otras personas y a la comunidad a la que pertenecen, tienen la responsabilidad de procurar, por todos los medios, que se promuevan y respeten los derechos reconocidos en la Carta Internacional de Derechos Humanos;
  - x) Convencidos de que la familia es la unidad colectiva natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a recibir protección de ésta y del Estado, y de que las personas con discapacidad y sus familiares deben recibir la protección y la asistencia necesarias para que las familias puedan contribuir a que las personas con discapacidad gocen de sus derechos plenamente y en igualdad de condiciones;
  - y) Convencidos de que una convención internacional amplia e integral para promover y proteger los derechos y la dignidad de las personas con discapacidad contribuirá significativamente a paliar la profunda desventaja social de las personas con discapacidad y promoverá su participación, con igualdad de oportunidades, en los ámbitos civil, político, económico, social y cultural, tanto en los países en desarrollo como en los desarrollados.

Conviene en lo siguiente:

#### ARTICULO 1

##### *Propósito*

El propósito de la presente Convención es promover, proteger y asegurar el goce pleno y en condiciones de igualdad de todos los derechos humanos y libertades fundamentales por todas las personas con discapacidad, y promover el respeto de su dignidad inherente.

Las personas con discapacidad incluyen a aquellas que tengan deficiencias físicas, mentales, intelectuales o sensoriales a largo plazo que, al interactuar con diversas barreras, puedan impedir su participación plena y efectiva en la sociedad, en igualdad de condiciones con las demás.

#### ARTICULO 2

##### *Definiciones*

A los fines de la presente Convención:

La "comunicación" incluirá los lenguajes, la visualización de textos, el braille, la comunicación táctil, los macrotipos, los dispositivos multimedia de fácil acceso, así como el lenguaje escrito, los sistemas auditivos,



el lenguaje sencillo, los medios de voz digitalizada y otros modos, medios y formatos aumentativos o alternativos de comunicación, incluida la tecnología de la información y las comunicaciones de fácil acceso.

Por “lenguaje” se entenderá tanto el lenguaje oral como la lengua de señas y otras formas de comunicación no verbal.

Por “discriminación por motivos de discapacidad” se entenderá cualquier distinción, exclusión o restricción por motivos de discapacidad que tenga el propósito o el efecto de obstaculizar o dejar sin efecto el reconocimiento, goce o ejercicio, en igualdad de condiciones, de todos los derechos humanos y libertades fundamentales en los ámbitos político, económico, social, cultural, civil o de otro tipo. Incluye todas las formas de discriminación, entre ellas, la denegación de ajustes razonables.

Por “ajustes razonables” se entenderán las modificaciones y adaptaciones necesarias y adecuadas que no impongan una carga desproporcionada o indebida, cuando se requieran en un caso particular, para garantizar a las personas con discapacidad el goce o ejercicio, en igualdad de condiciones con las demás, de todos los derechos humanos y libertades fundamentales.

Por “diseño universal” se entenderá el diseño de productos, entornos, programas y servicios que puedan utilizar todas las personas, en la mayor medida posible, sin necesidad de adaptación ni diseño especializado. El “diseño universal” no excluirá las ayudas técnicas para grupos particulares de personas con discapacidad, cuando se necesiten.

### ARTICULO 3

#### *Principios generales*

Los principios de la presente Convención serán:

- a) El respeto de la dignidad inherente, la autonomía individual, incluida la libertad de tomar las propias decisiones, y la independencia de las personas;
- b) La no discriminación;
- c) La participación e inclusión plenas y efectivas en la sociedad;
- d) El respeto por la diferencia y la aceptación de las personas con discapacidad como parte de la diversidad y la condición humanas;
- e) La igualdad de oportunidades;
- f) La accesibilidad;
- g) La igualdad entre el hombre y la mujer;
- h) El respeto a la evolución de las facultades de los niños y las niñas con discapacidad y de su derecho a preservar su identidad.

### ARTICULO 4

#### *Obligaciones generales*

1. Los Estados Partes se comprometen a asegurar y promover el pleno ejercicio de todos los dere-

chos humanos y las libertades fundamentales de las personas con discapacidad sin discriminación alguna por motivos de discapacidad. A tal fin, los Estados Partes se comprometen a:

- a) Adoptar todas las medidas legislativas, administrativas y de otra índole que sean pertinentes para hacer efectivos los derechos reconocidos en la presente Convención;
- b) Tomar todas las medidas pertinentes, incluidas medidas legislativas, para modificar o derogar leyes, reglamentos, costumbres y prácticas existentes que constituyan discriminación contra las personas con discapacidad;
- c) Tener en cuenta, en todas las políticas y todos los programas, la protección y promoción de los derechos humanos de las personas con discapacidad;
- d) Abstenerse de actos o prácticas que sean incompatibles con la presente Convención y velar por que las autoridades e instituciones públicas actúen conforme a lo dispuesto en ella;
- e) Tomar todas las medidas pertinentes para que ninguna persona, organización o empresa privada discrimine por motivos de discapacidad;
- f) Empezar o promover la investigación y el desarrollo de bienes, servicios, equipo e instalaciones de diseño universal, con arreglo a la definición del artículo 2º de la presente Convención, que requieran la menor adaptación posible y el menor costo para satisfacer las necesidades específicas de las personas con discapacidad, promover su disponibilidad y uso, y promover el diseño universal en la elaboración de normas y directrices;
- g) Empezar o promover la investigación y el desarrollo, y promover la disponibilidad y el uso de nuevas tecnologías, incluidas las tecnologías de la información y las comunicaciones, ayudas para la movilidad, dispositivos técnicos y tecnologías de apoyo adecuadas para las personas con discapacidad, dando prioridad a las de precio asequible;
- h) Proporcionar información que sea accesible para las personas con discapacidad sobre ayudas a la movilidad, dispositivos técnicos y tecnologías de apoyo, incluidas nuevas tecnologías, así como otras formas de asistencia y servicios e instalaciones de apoyo;
- i) Promover la formación de los profesionales y el personal que trabajan con personas con discapacidad respecto de los derechos reconocidos en la presente Convención, a fin de prestar mejor la asistencia y los servicios garantizados por esos derechos.

2. Con respecto a los derechos económicos, sociales y culturales, los Estados Partes se compro-

meten a adoptar medidas hasta el máximo de sus recursos disponibles y, cuando sea necesario, en el marco de la cooperación internacional, para lograr, de manera progresiva, el pleno ejercicio de estos derechos, sin perjuicio de las obligaciones previstas en la presente Convención que sean aplicables de inmediato en virtud del derecho internacional.

3. En la elaboración y aplicación de legislación y políticas para hacer efectiva la presente Convención, y en otros procesos de adopción de decisiones sobre cuestiones relacionadas con las personas con discapacidad, los Estados Partes celebrarán consultas estrechas y colaborarán activamente con las personas con discapacidad, incluidos los niños y las niñas con discapacidad, a través de las organizaciones que les representan.

4. Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a las disposiciones que puedan facilitar, en mayor medida, el ejercicio de los derechos de las personas con discapacidad y que puedan figurar en la legislación de un Estado Parte o en el derecho internacional en vigor en dicho Estado. No se restringirán ni derogarán ninguno de los derechos humanos y las libertades fundamentales reconocidos o existentes en los Estados Partes en la presente Convención de conformidad con la ley, las convenciones y los convenios, los reglamentos o la costumbre con el pretexto de que en la presente Convención no se reconocen esos derechos o libertades o se reconocen en menor medida.

5. Las disposiciones de la presente Convención se aplicarán a todas las partes de los Estados federales sin limitaciones ni excepciones.

#### ARTICULO 5

##### *Igualdad y no discriminación*

1. Los Estados Partes reconocen que todas las personas son iguales ante la ley y en virtud de ella y que tienen derecho a igual protección legal y a beneficiarse de la ley en igual medida sin discriminación alguna.

2. Los Estados Partes prohibirán toda discriminación por motivos de discapacidad y garantizarán a todas las personas con discapacidad protección legal igual y efectiva contra la discriminación por cualquier motivo.

3. A fin de promover la igualdad y eliminar la discriminación, los Estados Partes adoptarán todas las medidas pertinentes para asegurar la realización de ajustes razonables.

4. No se considerarán discriminatorias, en virtud de la presente Convención, las medidas específicas que sean necesarias para acelerar o lograr la igualdad de hecho de las personas con discapacidad.

#### ARTICULO 6

##### *Mujeres con discapacidad*

1. Los Estados Partes reconocen que las mujeres y niñas con discapacidad están sujetas a múltiples

formas de discriminación y, a ese respecto, adoptarán medidas para asegurar que puedan disfrutar plenamente y en igualdad de condiciones de todos los derechos humanos y libertades fundamentales.

2. Los Estados Partes tomarán todas las medidas pertinentes para asegurar el pleno desarrollo, adelanto y potenciación de la mujer, con el propósito de garantizarle el ejercicio y goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales establecidos en la presente Convención.

#### ARTICULO 7

##### *Niños y niñas con discapacidad*

1. Los Estados Partes tomarán todas las medidas necesarias para asegurar que todos los niños y las niñas con discapacidad gocen plenamente de todos los derechos humanos y libertades fundamentales en igualdad de condiciones con los demás niños y niñas.

2. En todas las actividades relacionadas con los niños y las niñas con discapacidad, una consideración primordial será la protección del interés superior del niño.

3. Los Estados Partes garantizarán que los niños y las niñas con discapacidad tengan derecho a expresar su opinión libremente sobre todas las cuestiones que les afecten, opinión que recibirá la debida consideración teniendo en cuenta su edad y madurez, en igualdad de condiciones con los demás niños y niñas, y a recibir asistencia apropiada con arreglo a su discapacidad y edad para poder ejercer ese derecho.

#### ARTICULO 8

##### *Toma de conciencia*

1. Los Estados Partes se comprometen a adoptar medidas inmediatas, efectivas y pertinentes para:

- a) Sensibilizar a la sociedad, incluso a nivel familiar, para que tome mayor conciencia respecto de las personas con discapacidad y fomentar el respeto de los derechos y la dignidad de estas personas;
- b) Luchar contra los estereotipos, los prejuicios y las prácticas nocivas respecto de las personas con discapacidad, incluidos los que se basan en el género o la edad, en todos los ámbitos de la vida;
- c) Promover la toma de conciencia respecto de las capacidades y aportaciones de las personas con discapacidad.

2. Las medidas a este fin incluyen:

- a) Poner en marcha y mantener campañas efectivas de sensibilización pública destinadas a:
  - i) Fomentar actitudes receptivas respecto de los derechos de las personas con discapacidad;

- ii) Promover percepciones positivas y una mayor conciencia social respecto de las personas con discapacidad;
- iii) Promover el reconocimiento de las capacidades, los méritos y las habilidades de las personas con discapacidad y de sus aportaciones en relación con el lugar de trabajo y el mercado laboral;
- b) Fomentar en todos los niveles del sistema educativo, incluso entre todos los niños y las niñas desde una edad temprana, una actitud de respeto de los derechos de las personas con discapacidad;
- c) Alentar a todos los órganos de los medios de comunicación a que difundan una imagen de las personas con discapacidad que sea compatible con el propósito de la presente Convención;
- d) Promover programas de formación sobre sensibilización que tengan en cuenta a las personas con discapacidad y los derechos de estas personas.
- c) Ofrecer formación a todas las personas involucradas en los problemas de accesibilidad a que se enfrentan las personas con discapacidad;
- d) Dotar a los edificios y otras instalaciones abiertas al público de señalización en Braille y en formatos de fácil lectura y comprensión;
- e) Ofrecer formas de asistencia humana o animal e intermediarios, incluidos guías, lectores e intérpretes profesionales de la lengua de señas, para facilitar el acceso a edificios y otras instalaciones abiertas al público;
- f) Promover otras formas adecuadas de asistencia y apoyo a las personas con discapacidad para asegurar su acceso a la información;
- g) Promover el acceso de las personas con discapacidad a los nuevos sistemas y tecnologías de la información y las comunicaciones, incluida Internet;
- h) Promover el diseño, el desarrollo, la producción y la distribución de sistemas y tecnologías de la información y las comunicaciones accesibles en una etapa temprana, a fin de que estos sistemas y tecnologías sean accesibles al menor costo.

#### ARTICULO 9

##### *Accesibilidad*

1. A fin de que las personas con discapacidad puedan vivir en forma independiente y participar plenamente en todos los aspectos de la vida, los Estados Partes adoptarán medidas pertinentes para asegurar el acceso de las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones con las demás, al entorno físico, el transporte, la información y las comunicaciones, incluidos los sistemas y las tecnologías de la información y las comunicaciones, y a otros servicios e instalaciones abiertos al público o de uso público, tanto en zonas urbanas como rurales. Estas medidas, que incluirán la identificación y eliminación de obstáculos y barreras de acceso, se aplicarán, entre otras cosas, a:

- a) Los edificios, las vías públicas, el transporte y otras instalaciones exteriores e interiores como escuelas, viviendas, instalaciones médicas y lugares de trabajo;
- b) Los servicios de información, comunicaciones y de otro tipo, incluidos los servicios electrónicos y de emergencia.

2. Los Estados Partes también adoptarán las medidas pertinentes para:

- a) Desarrollar, promulgar y supervisar la aplicación de normas mínimas y directrices sobre la accesibilidad de las instalaciones y los servicios abiertos al público o de uso público;
- b) Asegurar que las entidades privadas que proporcionan instalaciones y servicios abiertos al público o de uso público tengan en cuenta todos los aspectos de su accesibilidad para las personas con discapacidad;

#### ARTICULO 10

##### *Derecho a la vida*

Los Estados Partes reafirman el derecho inherente a la vida de todos los seres humanos y adoptarán todas las medidas necesarias para garantizar el goce efectivo de ese derecho por las personas con discapacidad en igualdad de condiciones con las demás.

#### ARTICULO 11

##### *Situaciones de riesgo y emergencias humanitarias*

Los Estados Partes adoptarán, en virtud de las responsabilidades que les corresponden con arreglo al derecho internacional, y en concreto el derecho internacional humanitario y el derecho internacional de los derechos humanos, todas las medidas necesarias para garantizar la seguridad y la protección de las personas con discapacidad en situaciones de riesgo, incluidas situaciones de conflicto armado, emergencias humanitarias y desastres naturales.

#### ARTICULO 12

##### *Igual reconocimiento como persona ante la ley*

1. Los Estados Partes reafirman que las personas con discapacidad tienen derecho en todas partes al reconocimiento de su personalidad jurídica.

2. Los Estados Partes reconocerán que las personas con discapacidad tienen capacidad jurídica

en igualdad de condiciones con las demás en todos los aspectos de la vida.

3. Los Estados Partes adoptarán las medidas pertinentes para proporcionar acceso a las personas con discapacidad al apoyo que puedan necesitar en el ejercicio de su capacidad jurídica.

4. Los Estados Partes asegurarán que en todas las medidas relativas al ejercicio de la capacidad jurídica se proporcionen salvaguardias adecuadas y efectivas para impedir los abusos de conformidad con el derecho internacional en materia de derechos humanos. Esas salvaguardias asegurarán que las medidas relativas al ejercicio de la capacidad jurídica respeten los derechos, la voluntad y las preferencias de la persona, que no haya conflicto de intereses ni influencia indebida, que sean proporcionales y adaptadas a las circunstancias de la persona, que se apliquen en el plazo más corto posible y que estén sujetas a exámenes periódicos por parte de una autoridad o un órgano judicial competente, independiente e imparcial. Las salvaguardias serán proporcionales al grado en que dichas medidas afecten a los derechos e intereses de las personas.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el presente artículo, los Estados Partes tomarán todas las medidas que sean pertinentes y efectivas para garantizar el derecho de las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones con las demás, a ser propietarias y heredar bienes, controlar sus propios asuntos económicos y tener acceso en igualdad de condiciones a préstamos bancarios, hipotecas y otras modalidades de crédito financiero, y velarán por que las personas con discapacidad no sean privadas de sus bienes de manera arbitraria.

#### ARTICULO 13

##### *Acceso a la justicia*

1. Los Estados Partes asegurarán que las personas con discapacidad tengan acceso a la justicia en igualdad de condiciones con las demás, incluso mediante ajustes de procedimiento y adecuados a la edad, para facilitar el desempeño de las funciones efectivas de esas personas como participantes directos e indirectos, incluida la declaración como testigos, en todos los procedimientos judiciales, con inclusión de la etapa de investigación y otras etapas preliminares.

2. A fin de asegurar que las personas con discapacidad tengan acceso efectivo a la justicia, los Estados Partes promoverán la capacitación adecuada de los que trabajan en la administración de justicia, incluido el personal policial y penitenciario.

#### ARTICULO 14

##### *Libertad y seguridad de la persona*

1. Los Estados Partes asegurarán que las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones con las demás:

- a) Disfruten del derecho a la libertad y seguridad de la persona;
- b) No se vean privadas de su libertad ilegal o arbitrariamente y que cualquier privación de libertad sea de conformidad con la ley, y que la existencia de una discapacidad no justifique en ningún caso una privación de la libertad.

2. Los Estados Partes asegurarán que las personas con discapacidad que se vean privadas de su libertad en razón de un proceso tengan, en igualdad de condiciones con las demás, derecho a garantías de conformidad con el derecho internacional de los derechos humanos y a ser tratadas de conformidad con los objetivos y principios de la presente Convención, incluida la realización de ajustes razonables.

#### ARTICULO 15

##### *Protección contra la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes*

1. Ninguna persona será sometida a tortura u otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes. En particular, nadie será sometido a experimentos médicos o científicos sin su libre consentimiento.

2. Los Estados Partes tomarán todas las medidas de carácter legislativo, administrativo, judicial o de otra índole que sean efectivas para evitar que las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones con las demás, sean sometidas a torturas u otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes.

#### ARTICULO 16

##### *Protección contra la explotación, la violencia y el abuso*

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas de carácter legislativo, administrativo, social, educativo y de otra índole que sean pertinentes para proteger a las personas con discapacidad, tanto en el seno del hogar como fuera de él, contra todas las formas de explotación, violencia y abuso, incluidos los aspectos relacionados con el género.

2. Los Estados Partes también adoptarán todas las medidas pertinentes para impedir cualquier forma de explotación, violencia y abuso asegurando, entre otras cosas, que existan formas adecuadas de asistencia y apoyo que tengan en cuenta el género y la edad para las personas con discapacidad y sus familiares y cuidadores, incluso proporcionando información y educación sobre la manera de prevenir, reconocer y denunciar los casos de explotación, violencia y abuso. Los Estados Partes asegurarán que los servicios de protección tengan en cuenta la edad, el género y la discapacidad.

3. A fin de impedir que se produzcan casos de explotación, violencia y abuso, los Estados Partes



asegurarán que todos los servicios y programas diseñados para servir a las personas con discapacidad sean supervisados efectivamente por autoridades independientes.

4. Los Estados Partes tomarán todas las medidas pertinentes para promover la recuperación física, cognitiva y psicológica, la rehabilitación y la reintegración social de las personas con discapacidad que sean víctimas de cualquier forma de explotación, violencia o abuso, incluso mediante la prestación de servicios de protección. Dicha recuperación e integración tendrán lugar en un entorno que sea favorable para la salud, el bienestar, la autoestima, la dignidad y la autonomía de la persona y que tenga en cuenta las necesidades específicas del género y la edad.

5. Los Estados Partes adoptarán legislación y políticas efectivas, incluidas legislación y políticas centradas en la mujer y en la infancia, para asegurar que los casos de explotación, violencia y abuso contra personas con discapacidad sean detectados, investigados y, en su caso, juzgados.

#### ARTICULO 17

##### *Protección de la integridad personal*

Toda persona con discapacidad tiene derecho a que se respete su integridad física y mental en igualdad de condiciones con las demás.

#### ARTICULO 18

##### *Libertad de desplazamiento y nacionalidad*

1. Los Estados Partes reconocerán el derecho de las personas con discapacidad a la libertad de desplazamiento, a la libertad para elegir su residencia y a una nacionalidad, en igualdad de condiciones con las demás, incluso asegurando que las personas con discapacidad:

- a) Tengan derecho a adquirir y cambiar una nacionalidad y a no ser privadas de la suya de manera arbitraria o por motivos de discapacidad;
- b) No sean privadas, por motivos de discapacidad, de su capacidad para obtener, poseer y utilizar documentación relativa a su nacionalidad u otra documentación de identificación, o para utilizar procedimientos pertinentes, como el procedimiento de inmigración, que puedan ser necesarios para facilitar el ejercicio del derecho a la libertad de desplazamiento;
- c) Tengan libertad para salir de cualquier país, incluido el propio;
- d) No se vean privadas, arbitrariamente o por motivos de discapacidad, del derecho a entrar en su propio país.

2. Los niños y las niñas con discapacidad serán inscritos inmediatamente después de su nacimiento y tendrán desde el nacimiento derecho a un nom-

bre, a adquirir una nacionalidad y, en la medida de lo posible, a conocer a sus padres y ser atendidos por ellos.

#### ARTICULO 19

##### *Derecho a vivir de forma independiente y a ser incluido en la comunidad*

Los Estados Partes en la presente Convención reconocen el derecho en igualdad de condiciones de todas las personas con discapacidad a vivir en la comunidad, con opciones iguales a las de las demás, y adoptarán medidas efectivas y pertinentes para facilitar el pleno goce de este derecho por las personas con discapacidad y su plena inclusión y participación en la comunidad, asegurando en especial que:

- a) Las personas con discapacidad tengan la oportunidad de elegir su lugar de residencia y dónde y con quién vivir, en igualdad de condiciones con las demás, y no se vean obligadas a vivir con arreglo a un sistema de vida específico;
- b) Las personas con discapacidad tengan acceso a una variedad de servicios de asistencia domiciliaria, residencial y otros servicios de apoyo de la comunidad, incluida la asistencia personal que sea necesaria para facilitar su existencia y su inclusión en la comunidad y para evitar su aislamiento o separación de ésta;
- c) Las instalaciones y los servicios comunitarios para la población en general estén a disposición, en igualdad de condiciones, de las personas con discapacidad y tengan en cuenta sus necesidades.

#### ARTICULO 20

##### *Movilidad personal*

Los Estados Partes adoptarán medidas efectivas para asegurar que las personas con discapacidad gocen de movilidad personal con la mayor independencia posible, entre ellas:

- a) Facilitar la movilidad personal de las personas con discapacidad en la forma y en el momento que deseen a un costo asequible;
- b) Facilitar el acceso de las personas con discapacidad a formas de asistencia humana o animal e intermediarios, tecnologías de apoyo, dispositivos técnicos y ayudas para la movilidad de calidad, incluso poniéndolos a su disposición a un costo asequible;
- c) Ofrecer a las personas con discapacidad y al personal especializado que trabaje con estas personas capacitación en habilidades relacionadas con la movilidad;
- d) Alentar a las entidades que fabrican ayudas para la movilidad, dispositivos y tecnologías de apoyo a que tengan en cuenta todos los

aspectos de la movilidad de las personas con discapacidad.

#### ARTICULO 21

##### *Libertad de expresión y de opinión y acceso a la información*

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas pertinentes para que las personas con discapacidad puedan ejercer el derecho a la libertad de expresión y opinión, incluida la libertad de recabar, recibir y facilitar información e ideas en igualdad de condiciones con las demás y mediante cualquier forma de comunicación que elijan con arreglo a la definición del artículo 2º de la presente Convención, entre ellas:

- a) Facilitar a las personas con discapacidad información dirigida al público en general, de manera oportuna y sin costo adicional, en formatos accesibles y con las tecnologías adecuadas a los diferentes tipos de discapacidad;
- b) Aceptar y facilitar la utilización de la lengua de señas, el braille, los modos, medios, y formatos aumentativos y alternativos de comunicación y todos los demás modos, medios y formatos de comunicación accesibles que elijan las personas con discapacidad en sus relaciones oficiales;
- c) Alentar a las entidades privadas que prestan servicios al público en general, incluso mediante Internet, a que proporcionen información y servicios en formatos que las personas con discapacidad puedan utilizar y a los que tengan acceso;
- d) Alentar a los medios de comunicación, incluidos los que suministran información a través de Internet, a que hagan que sus servicios sean accesibles para las personas con discapacidad;
- e) Reconocer y promover la utilización de lenguas de señas.

#### ARTICULO 22

##### *Respeto de la privacidad*

1. Ninguna persona con discapacidad, independientemente de cuál sea su lugar de residencia o su modalidad de convivencia, será objeto de injerencias arbitrarias o ilegales en su vida privada, familia, hogar, correspondencia o cualquier otro tipo de comunicación, o de agresiones ilícitas contra su honor y su reputación. Las personas con discapacidad tendrán derecho a ser protegidas por la ley frente a dichas injerencias o agresiones.

2. Los Estados Partes protegerán la privacidad de la información personal y relativa a la salud y a la rehabilitación de las personas con discapacidad en igualdad de condiciones con las demás.

#### ARTICULO 23

##### *Respeto del hogar y de la familia*

1. Los Estados Partes tomarán medidas efectivas y pertinentes para poner fin a la discriminación contra las personas con discapacidad en todas las cuestiones relacionadas con el matrimonio, la familia, la paternidad y las relaciones personales, y lograr que las personas con discapacidad estén en igualdad de condiciones con las demás, a fin de asegurar que:

- a) Se reconozca el derecho de todas las personas con discapacidad en edad de contraer matrimonio, a casarse y fundar una familia sobre la base del consentimiento libre y pleno de los futuros cónyuges;
- b) Se respete el derecho de las personas con discapacidad a decidir libremente y de manera responsable el número de hijos que quieren tener y el tiempo que debe transcurrir entre un nacimiento y otro, y a tener acceso a información, educación sobre reproducción y planificación familiar apropiados para su edad, y se ofrezcan los medios necesarios que les permitan ejercer esos derechos;
- c) Las personas con discapacidad, incluidos los niños y las niñas, mantengan su fertilidad, en igualdad de condiciones con las demás.

2. Los Estados Partes garantizarán los derechos y obligaciones de las personas con discapacidad en lo que respecta a la custodia, la tutela, la guarda, la adopción de niños o instituciones similares, cuando esos conceptos se recojan en la legislación nacional; en todos los casos se velará al máximo por el interés superior del niño. Los Estados Partes prestarán la asistencia apropiada a las personas con discapacidad para el desempeño de sus responsabilidades en la crianza de los hijos.

3. Los Estados Partes asegurarán que los niños y las niñas con discapacidad tengan los mismos derechos con respecto a la vida en familia. Para hacer efectivos estos derechos, y a fin de prevenir la ocultación, el abandono, la negligencia y la segregación de los niños y las niñas con discapacidad, los Estados Partes velarán por que se proporcione con anticipación información, servicios y apoyo generales a los menores con discapacidad y a sus familias.

4. Los Estados Partes asegurarán que los niños y las niñas no sean separados de sus padres contra su voluntad, salvo cuando las autoridades competentes, con sujeción a un examen judicial, determinen, de conformidad con la ley y los procedimientos aplicables, que esa separación es necesaria en el interés superior del niño. En ningún caso se separará a un menor de sus padres en razón de una discapacidad del menor, de ambos padres o de uno de ellos.

5. Los Estados Partes harán todo lo posible, cuando la familia inmediata no pueda cuidar de un niño con discapacidad, por proporcionar atención alternativa dentro de la familia extensa y, de no ser esto posible, dentro de la comunidad en un entorno familiar.

#### ARTICULO 24

##### *Educación*

1. Los Estados Partes reconocen el derecho de las personas con discapacidad a la educación. Con miras a hacer efectivo este derecho sin discriminación y sobre la base de la igualdad de oportunidades, los Estados Partes asegurarán un sistema de educación inclusivo a todos los niveles así como la enseñanza a lo largo de la vida, con miras a:

- a) Desarrollar plenamente el potencial humano y el sentido de la dignidad y la autoestima y reforzar el respeto por los derechos humanos, las libertades fundamentales y la diversidad humana;
- b) Desarrollar al máximo la personalidad, los talentos y la creatividad de las personas con discapacidad, así como sus aptitudes mentales y físicas;
- c) Hacer posible que las personas con discapacidad participen de manera efectiva en una sociedad libre.

2. Al hacer efectivo este derecho, los Estados Partes asegurarán que:

- a) Las personas con discapacidad no queden excluidas del sistema general de educación por motivos de discapacidad, y que los niños y las niñas con discapacidad no queden excluidos de la enseñanza primaria gratuita y obligatoria ni de la enseñanza secundaria por motivos de discapacidad;
- b) Las personas con discapacidad puedan acceder a una educación primaria y secundaria inclusiva, de calidad y gratuita, en igualdad de condiciones con las demás, en la comunidad en que vivan;
- c) Se hagan ajustes razonables en función de las necesidades individuales;
- d) Se preste el apoyo necesario a las personas con discapacidad, en el marco del sistema general de educación, para facilitar su formación efectiva;
- e) Se faciliten medidas de apoyo personalizadas y efectivas en entornos que fomenten al máximo el desarrollo académico y social, de conformidad con el objetivo de la plena inclusión.

3. Los Estados Partes brindarán a las personas con discapacidad la posibilidad de aprender habilidades para la vida y desarrollo social, a fin de propiciar su participación plena y en igualdad de condiciones en la educación y como miembros de la

comunidad. A este fin, los Estados Partes adoptarán las medidas pertinentes, entre ellas:

- a) Facilitar el aprendizaje del braille, la escritura alternativa, otros modos, medios y formatos de comunicación aumentativos o alternativos y habilidades de orientación y de movilidad, así como la tutoría y el apoyo entre pares;
- b) Facilitar el aprendizaje de la lengua de señas y la promoción de la identidad lingüística de las personas sordas;
- c) Asegurar que la educación de las personas, y en particular los niños y las niñas ciegos, sordos o sordo-ciegos se imparta en los lenguajes y los modos y medios de comunicación más apropiados para cada persona y en entornos que permitan alcanzar su máximo desarrollo académico y social.

4. A fin de contribuir a hacer efectivo este derecho, los Estados Partes adoptarán las medidas pertinentes para emplear a maestros, incluidos maestros con discapacidad, que estén cualificados en lengua de señas o braille y para formar a profesionales y personal que trabajen en todos los niveles educativos. Esa formación incluirá la toma de conciencia sobre la discapacidad y el uso de modos, medios y formatos de comunicación aumentativos y alternativos apropiados, y de técnicas y materiales educativos para apoyar a las personas con discapacidad.

5. Los Estados Partes asegurarán que las personas con discapacidad tengan acceso general a la educación superior, la formación profesional, la educación para adultos y el aprendizaje durante toda la vida sin discriminación y en igualdad de condiciones con las demás. A tal fin, los Estados Partes asegurarán que se realicen ajustes razonables para las personas con discapacidad.

#### ARTICULO 25

##### *Salud*

Los Estados Partes reconocen que las personas con discapacidad tienen derecho a gozar del más alto nivel posible de salud sin discriminación por motivos de discapacidad. Los Estados Partes adoptarán las medidas pertinentes para asegurar el acceso de las personas con discapacidad a servicios de salud que tengan en cuenta las cuestiones de género, incluida la rehabilitación relacionada con la salud. En particular, los Estados Partes:

- a) Proporcionarán a las personas con discapacidad programas y atención de la salud gratuitos o a precios asequibles de la misma variedad y calidad que a las demás personas, incluso en el ámbito de la salud sexual y reproductiva, y programas de salud pública dirigidos a la población;
- b) Proporcionarán los servicios de salud que necesiten las personas con discapacidad es-

pecíficamente como consecuencia de su discapacidad, incluidas la pronta detección e intervención, cuando proceda, y servicios destinados a prevenir y reducir al máximo la aparición de nuevas discapacidades, incluidos los niños y las niñas y las personas mayores;

- c) Proporcionarán esos servicios lo más cerca posible de las comunidades de las personas con discapacidad, incluso en las zonas rurales;
- d) Exigirán a los profesionales de la salud que presten a las personas con discapacidad atención de la misma calidad que a las demás personas sobre la base de un consentimiento libre e informado, entre otras formas mediante la sensibilización respecto de los derechos humanos, la dignidad, la autonomía y las necesidades de las personas con discapacidad a través de la capacitación y la promulgación de normas éticas para la atención de la salud en los ámbitos público y privado;
- e) Prohibirán la discriminación contra las personas con discapacidad en la prestación de seguros de salud y de vida cuando éstos estén permitidos en la legislación nacional, y velarán por que esos seguros se presten de manera justa y razonable;
- f) Impedirán que se nieguen, de manera discriminatoria, servicios de salud o de atención de la salud o alimentos sólidos o líquidos por motivos de discapacidad.

#### ARTICULO 26

##### *Habilitación y rehabilitación*

1. Los Estados Partes adoptarán medidas efectivas y pertinentes, incluso mediante el apoyo de personas que se hallen en las mismas circunstancias, para que las personas con discapacidad puedan lograr y mantener la máxima independencia, capacidad física, mental, social y vocacional, y la inclusión y participación plena en todos los aspectos de la vida. A tal fin, los Estados Partes organizarán, intensificarán y ampliarán servicios y programas generales de habilitación y rehabilitación, en particular en los ámbitos de la salud, el empleo, la educación y los servicios sociales, de forma que esos servicios y programas:

- a) Comiencen en la etapa más temprana posible y se basen en una evaluación multidisciplinar de las necesidades y capacidades de la persona;
- b) Apoyen la participación e inclusión en la comunidad y en todos los aspectos de la sociedad, sean voluntarios y estén a disposición de las personas con discapacidad lo más cerca posible de su propia comunidad, incluso en las zonas rurales.

2. Los Estados Partes promoverán el desarrollo de formación inicial y continua para los profesionales y el personal que trabajen en los servicios de habilitación y rehabilitación.

3. Los Estados Partes promoverán la disponibilidad, el conocimiento y el uso de tecnologías de apoyo y dispositivos destinados a las personas con discapacidad, a efectos de habilitación y rehabilitación.

#### ARTICULO 27

##### *Trabajo y empleo*

1. Los Estados Partes reconocen el derecho de las personas con discapacidad a trabajar, en igualdad de condiciones con las demás; ello incluye el derecho a tener la oportunidad de ganarse la vida mediante un trabajo libremente elegido o aceptado en un mercado y un entorno laborales que sean abiertos, inclusivos y accesibles a las personas con discapacidad. Los Estados Partes salvaguardarán y promoverán el ejercicio del derecho al trabajo, incluso para las personas que adquieran una discapacidad durante el empleo, adoptando medidas pertinentes, incluida la promulgación de legislación, entre ellas:

- a) Prohibir la discriminación por motivos de discapacidad con respecto a todas las cuestiones relativas a cualquier forma de empleo, incluidas las condiciones de selección, contratación y empleo, la continuidad en el empleo, la promoción profesional y unas condiciones de trabajo seguras y saludables;
- b) Proteger los derechos de las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones con las demás, a condiciones de trabajo justas y favorables, y en particular a igualdad de oportunidades y de remuneración por trabajo de igual valor, a condiciones de trabajo seguras y saludables, incluida la protección contra el acoso, y a la reparación por agravios sufridos;
- c) Asegurar que las personas con discapacidad puedan ejercer sus derechos laborales y sindicales, en igualdad de condiciones con las demás;
- d) Permitir que las personas con discapacidad tengan acceso efectivo a programas generales de orientación técnica y vocacional, servicios de colocación y formación profesional y continua;
- e) Alentar las oportunidades de empleo y la promoción profesional de las personas con discapacidad en el mercado laboral, y apoyarlas para la búsqueda, obtención, mantenimiento del empleo y retorno al mismo;
- f) Promover oportunidades empresariales, de empleo por cuenta propia, de constitución de cooperativas y de inicio de empresas propias;



- g) Emplear a personas con discapacidad en el sector público;
- h) Promover el empleo de personas con discapacidad en el sector privado mediante políticas y medidas pertinentes, que pueden incluir programas de acción afirmativa, incentivos y otras medidas;
- i) Velar por que se realicen ajustes razonables para las personas con discapacidad en el lugar de trabajo;
- j) Promover la adquisición por las personas con discapacidad de experiencia laboral en el mercado de trabajo abierto;
- k) Promover programas de rehabilitación vocacional y profesional, mantenimiento del empleo y reincorporación al trabajo dirigidos a personas con discapacidad.

2. Los Estados Partes asegurarán que las personas con discapacidad no sean sometidas a esclavitud ni servidumbre y que estén protegidas, en igualdad de condiciones con las demás, contra el trabajo forzoso u obligatorio.

#### ARTICULO 28

##### *Nivel de vida adecuado y protección social*

1. Los Estados Partes reconocen el derecho de las personas con discapacidad a un nivel de vida adecuado para ellas y sus familias, lo cual incluye alimentación, vestido y vivienda adecuados, y a la mejora continua de sus condiciones de vida, y adoptarán las medidas pertinentes para salvaguardar y promover el ejercicio de este derecho sin discriminación por motivos de discapacidad.

2. Los Estados Partes reconocen el derecho de las personas con discapacidad a la protección social y a gozar de ese derecho sin discriminación por motivos de discapacidad, y adoptarán las medidas pertinentes para proteger y promover el ejercicio de ese derecho, entre ellas:

- a) Asegurar el acceso en condiciones de igualdad de las personas con discapacidad a servicios de agua potable y su acceso a servicios, dispositivos y asistencia de otra índole adecuados a precios asequibles para atender las necesidades relacionadas con su discapacidad;
- b) Asegurar el acceso de las personas con discapacidad, en particular las mujeres y niñas y las personas mayores con discapacidad, a programas de protección social y estrategias de reducción de la pobreza;
- c) Asegurar el acceso de las personas con discapacidad y de sus familias que vivan en situaciones de pobreza a asistencia del Estado para sufragar gastos relacionados con su discapacidad, incluidos capacitación, asesoramiento, asistencia financiera y servicios de cuidados temporales adecuados;

- d) Asegurar el acceso de las personas con discapacidad a programas de vivienda pública;
- e) Asegurar el acceso en igualdad de condiciones de las personas con discapacidad a programas y beneficios de jubilación.

#### ARTICULO 29

##### *Participación en la vida política y pública*

Los Estados Partes garantizarán a las personas con discapacidad los derechos políticos y la posibilidad de gozar de ellos en igualdad de condiciones con las demás y se comprometerán a:

- a) Asegurar que las personas con discapacidad puedan participar plena y efectivamente en la vida política y pública en igualdad de condiciones con las demás, directamente o a través de representantes libremente elegidos, incluidos el derecho y la posibilidad de las personas con discapacidad a votar y ser elegidas, entre otras formas mediante:
  - i) La garantía de que los procedimientos, instalaciones y materiales electorales sean adecuados, accesibles y fáciles de entender y utilizar;
  - ii) La protección del derecho de las personas con discapacidad a emitir su voto en secreto en elecciones y referéndum públicos sin intimidación, y a presentarse efectivamente como candidatas en las elecciones, ejercer cargos y desempeñar cualquier función pública a todos los niveles de gobierno, facilitando el uso de nuevas tecnologías y tecnologías de apoyo cuando proceda;
  - iii) La garantía de la libre expresión de la voluntad de las personas con discapacidad como electores y a este fin, cuando sea necesario y a petición de ellas, permitir que una persona de su elección les preste asistencia para votar;
- b) Promover activamente un entorno en el que las personas con discapacidad puedan participar plena y efectivamente en la dirección de los asuntos públicos, sin discriminación y en igualdad de condiciones con las demás, y fomentar su participación en los asuntos públicos y, entre otras cosas:
  - i) Su participación en organizaciones y asociaciones no gubernamentales relacionadas con la vida pública y política del país, incluidas las actividades y la administración de los partidos políticos;
  - ii) La constitución de organizaciones de personas con discapacidad que representen a estas personas a nivel internacional, nacional, regional y local, y su incorporación a dichas organizaciones.

## ARTICULO 30

*Participación en la vida cultural, las actividades recreativas, el esparcimiento y el deporte*

1. Los Estados Partes reconocen el derecho de las personas con discapacidad a participar, en igualdad de condiciones con las demás, en la vida cultural y adoptarán todas las medidas pertinentes para asegurar que las personas con discapacidad:

- a) Tengan acceso a material cultural en formatos accesibles;
- b) Tengan acceso a programas de televisión, películas, teatro y otras actividades culturales en formatos accesibles;
- c) Tengan acceso a lugares en donde se ofrecen representaciones o servicios culturales tales como teatros, museos, cines, bibliotecas y servicios turísticos y, en la medida de lo posible, tengan acceso a monumentos y lugares de importancia cultural nacional.

2. Los Estados Partes adoptarán las medidas pertinentes para que las personas con discapacidad puedan desarrollar y utilizar su potencial creativo, artístico e intelectual, no sólo en su propio beneficio sino también para el enriquecimiento de la sociedad.

3. Los Estados Partes tomarán todas las medidas pertinentes, de conformidad con el derecho internacional, a fin de asegurar que las leyes de protección de los derechos de propiedad intelectual no constituyan una barrera excesiva o discriminatoria para el acceso de las personas con discapacidad a materiales culturales.

4. Las personas con discapacidad tendrán derecho, en igualdad de condiciones con las demás, al reconocimiento y el apoyo de su identidad cultural y lingüística específica, incluidas la lengua de señas y la cultura de los sordos.

5. A fin de que las personas con discapacidad puedan participar en igualdad de condiciones con las demás en actividades recreativas, de esparcimiento y deportivas, los Estados Partes adoptarán las medidas pertinentes para:

- a) Alentar y promover la participación, en la mayor medida posible, de las personas con discapacidad en las actividades deportivas generales a todos los niveles;
- b) Asegurar que las personas con discapacidad tengan la oportunidad de organizar y desarrollar actividades deportivas y recreativas específicas para dichas personas y de participar en dichas actividades y, a ese fin, alentar a que se les ofrezca, en igualdad de condiciones con las demás, instrucción, formación y recursos adecuados;
- c) Asegurar que las personas con discapacidad tengan acceso a instalaciones deportivas, recreativas y turísticas;

d) Asegurar que los niños y las niñas con discapacidad tengan igual acceso con los demás niños y niñas a la participación en actividades lúdicas, recreativas, de esparcimiento y deportivas, incluidas las que se realicen dentro del sistema escolar;

e) Asegurar que las personas con discapacidad tengan acceso a los servicios de quienes participan en la organización de actividades recreativas, turísticas, de esparcimiento y deportivas.

## ARTICULO 31

*Recopilación de datos y estadísticas*

1. Los Estados Partes recopilarán información adecuada, incluidos datos estadísticos y de investigación, que les permita formular y aplicar políticas, a fin de dar efecto a la presente Convención. En el proceso de recopilación y mantenimiento de esta información se deberá:

- a) Respetar las garantías legales establecidas, incluida la legislación sobre protección de datos, a fin de asegurar la confidencialidad y el respeto de la privacidad de las personas con discapacidad;
- b) Cumplir las normas aceptadas internacionalmente para proteger los derechos humanos y las libertades fundamentales, así como los principios éticos en la recopilación y el uso de estadísticas.

2. La información recopilada de conformidad con el presente artículo se desglosará, en su caso, y se utilizará como ayuda para evaluar el cumplimiento por los Estados Partes de sus obligaciones conforme a la presente Convención, así como para identificar y eliminar las barreras con que se enfrentan las personas con discapacidad en el ejercicio de sus derechos.

3. Los Estados Partes asumirán la responsabilidad de difundir estas estadísticas y asegurar que sean accesibles para las personas con discapacidad y otras personas.

## ARTICULO 32

*Cooperación internacional*

1. Los Estados Partes reconocen la importancia de la cooperación internacional y su promoción, en apoyo de los esfuerzos nacionales para hacer efectivos el propósito y los objetivos de la presente Convención, y tomarán las medidas pertinentes y efectivas a este respecto, entre los Estados y, cuando corresponda, en asociación con las organizaciones internacionales y regionales pertinentes y la sociedad civil, en particular organizaciones de personas con discapacidad. Entre esas medidas cabría incluir:

- a) Velar por que la cooperación internacional, incluidos los programas de desarrollo inter-

nacionales, sea inclusiva y accesible para las personas con discapacidad;

- b) Facilitar y apoyar el fomento de la capacidad, incluso mediante el intercambio y la distribución de información, experiencias, programas de formación y prácticas recomendadas;
- c) Facilitar la cooperación en la investigación y el acceso a conocimientos científicos y técnicos;
- d) Proporcionar, según corresponda, asistencia apropiada, técnica y económica, incluso facilitando el acceso a tecnologías accesibles y de asistencia y compartiendo esas tecnologías, y mediante su transferencia.

2. Las disposiciones del presente artículo se aplicarán sin perjuicio de las obligaciones que incumban a cada Estado Parte en virtud de la presente Convención.

#### ARTICULO 33

##### *Aplicación y seguimiento nacionales*

1. Los Estados Partes, de conformidad con su sistema organizativo, designarán uno o más organismos gubernamentales encargados de las cuestiones relativas a la aplicación de la presente Convención y considerarán detenidamente la posibilidad de establecer o designar un mecanismo de coordinación para facilitar la adopción de medidas al respecto en diferentes sectores y a diferentes niveles.

2. Los Estados Partes, de conformidad con sus sistemas jurídicos y administrativos, mantendrán, reforzarán, designarán o establecerán, a nivel nacional, un marco, que constará de uno o varios mecanismos independientes, para promover, proteger y supervisar la aplicación de la presente Convención. Cuando designen o establezcan esos mecanismos, los Estados Partes tendrán en cuenta los principios relativos a la condición jurídica y el funcionamiento de las instituciones nacionales de protección y promoción de los derechos humanos.

3. La sociedad civil, y en particular las personas con discapacidad y las organizaciones que las representan, estarán integradas y participarán plenamente en todos los niveles del proceso de seguimiento.

#### ARTICULO 34

##### *Comité sobre los derechos de las personas con discapacidad*

1. Se creará un Comité sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (en adelante, "el Comité") que desempeñará las funciones que se enuncian a continuación.

2. El Comité constará, en el momento en que entre en vigor la presente Convención, de 12 expertos. Cuando la Convención obtenga otras 60 ratificaciones o adhesiones, la composición del Comité

se incrementará en seis miembros más, con lo que alcanzará un máximo de 18 miembros.

3. Los miembros del Comité desempeñarán sus funciones a título personal y serán personas de gran integridad moral y reconocida competencia y experiencia en los temas a que se refiere la presente Convención. Se invita a los Estados Partes a que, cuando designen a sus candidatos, tomen debidamente en consideración la disposición que se enuncia en el párrafo 3 del artículo 4º de la presente Convención.

4. Los miembros del Comité serán elegidos por los Estados Partes, que tomarán en consideración una distribución geográfica equitativa, la representación de las diferentes formas de civilización y los principales ordenamientos jurídicos, una representación de género equilibrada y la participación de expertos con discapacidad.

5. Los miembros del Comité se elegirán mediante voto secreto de una lista de personas designadas por los Estados Partes de entre sus nacionales en reuniones de la Conferencia de los Estados Partes. En estas reuniones, en las que dos tercios de los Estados Partes constituirán quórum, las personas elegidas para el Comité serán las que obtengan el mayor número de votos y una mayoría absoluta de votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.

6. La elección inicial se celebrará antes de que transcurran seis meses a partir de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención. Por lo menos cuatro meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes invitándolos a que presenten sus candidatos en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará después una lista en la que figurarán, por orden alfabético, todas las personas así propuestas, con indicación de los Estados Partes que las hayan propuesto, y la comunicará a los Estados Partes en la presente Convención.

7. Los miembros del Comité se elegirán por un período de cuatro años. Podrán ser reelegidos si se presenta de nuevo su candidatura. Sin embargo, el mandato de seis de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección, los nombres de esos seis miembros serán sacados a suerte por el presidente de la reunión a que se hace referencia en el párrafo 5 del presente artículo.

8. La elección de los otros seis miembros del Comité se hará con ocasión de las elecciones ordinarias, de conformidad con las disposiciones pertinentes del presente artículo.

9. Si un miembro del Comité fallece, renuncia o declara que, por alguna otra causa, no puede seguir desempeñando sus funciones, el Estado Parte que lo propuso designará otro experto que posea las cualificaciones y reúna los requisitos previstos en las disposiciones pertinentes del presente artículo para ocupar el puesto durante el resto del mandato.

10. El Comité adoptará su propio reglamento.

11. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y las instalaciones que sean necesarios para el efectivo desempeño de las funciones del Comité con arreglo a la presente Convención y convocará su reunión inicial.

12. Con la aprobación de la Asamblea General de las Naciones Unidas, los miembros del Comité establecido en virtud de la presente Convención percibirán emolumentos con cargo a los recursos de las Naciones Unidas en los términos y condiciones que la Asamblea General decida, tomando en consideración la importancia de las responsabilidades del Comité.

13. Los miembros del Comité tendrán derecho a las facilidades, prerrogativas e inmunidades que se conceden a los expertos que realizan misiones para las Naciones Unidas, con arreglo a lo dispuesto en las secciones pertinentes de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

#### ARTICULO 35

##### *Informes presentados por los Estados Partes*

1. Los Estados Partes presentarán al Comité, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, un informe exhaustivo sobre las medidas que hayan adoptado para cumplir sus obligaciones conforme a la presente Convención y sobre los progresos realizados al respecto en el plazo de dos años contado a partir de la entrada en vigor de la presente Convención en el Estado Parte de que se trate.

2. Posteriormente, los Estados Partes presentarán informes ulteriores al menos cada cuatro años y en las demás ocasiones en que el Comité se lo solicite.

3. El Comité decidirá las directrices aplicables al contenido de los informes.

4. El Estado Parte que haya presentado un informe inicial exhaustivo al Comité no tendrá que repetir, en sus informes ulteriores, la información previamente facilitada. Se invita a los Estados Partes a que, cuando preparen informes para el Comité, lo hagan mediante un procedimiento abierto y transparente y tengan en cuenta debidamente lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 4º de la presente Convención.

5. En los informes se podrán indicar factores y dificultades que afecten al grado de cumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud de la presente Convención.

#### ARTICULO 36

##### *Consideración de los informes*

1. El Comité considerará todos los informes, hará las sugerencias y las recomendaciones que estime oportunas respecto a ellos y se las remitirá al Estado Parte de que se trate. Este podrá responder enviando al Comité cualquier información que desee. El Comité podrá solicitar a los Estados Partes más

información con respecto a la aplicación de la presente Convención.

2. Cuando un Estado Parte se haya demorado considerablemente en la presentación de un informe, el Comité podrá notificarle la necesidad de examinar la aplicación de la presente Convención en dicho Estado Parte, sobre la base de información fiable que se ponga a disposición del Comité, en caso de que el informe pertinente no se presente en un plazo de tres meses desde la notificación. El Comité invitará al Estado Parte interesado a participar en dicho examen. Si el Estado Parte respondiera presentando el informe pertinente, se aplicará lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo.

3. El Secretario General de las Naciones Unidas pondrá los informes a disposición de todos los Estados Partes.

4. Los Estados Partes darán amplia difusión pública a sus informes en sus propios países y facilitarán el acceso a las sugerencias y recomendaciones generales sobre esos informes.

5. El Comité transmitirá, según estime apropiado, a los organismos especializados, los fondos y los programas de las Naciones Unidas, así como a otros órganos competentes, los informes de los Estados Partes, a fin de atender una solicitud o una indicación de necesidad de asesoramiento técnico o asistencia que figure en ellos, junto con las observaciones y recomendaciones del Comité, si las hubiera, sobre esas solicitudes o indicaciones.

#### ARTICULO 37

##### *Cooperación entre los Estados Partes y el Comité*

1. Los Estados Partes cooperarán con el Comité y ayudarán a sus miembros a cumplir su mandato.

2. En su relación con los Estados Partes, el Comité tomará debidamente en consideración medios y arbitrios para mejorar la capacidad nacional de aplicación de la presente Convención, incluso medianamente la cooperación internacional.

#### ARTICULO 38

##### *Relación del Comité con otros órganos*

A fin de fomentar la aplicación efectiva de la presente Convención y de estimular la cooperación internacional en el ámbito que abarca:

- a) Los organismos especializados y demás órganos de las Naciones Unidas tendrán derecho a estar representados en el examen de la aplicación de las disposiciones de la presente Convención que entren dentro de su mandato. El Comité podrá invitar también a los organismos especializados y a otros órganos competentes que considere apropiados a que proporcionen asesoramiento especializado sobre la aplicación de la Convención en los ámbitos que entren dentro



de sus respectivos mandatos. El Comité podrá invitar a los organismos especializados y a otros órganos de las Naciones Unidas a que presenten informes sobre la aplicación de la Convención en las esferas que entren dentro de su ámbito de actividades;

- b) Al ejercer su mandato, el Comité consultará, según proceda, con otros órganos pertinentes instituidos en virtud de tratados internacionales de derechos humanos, con miras a garantizar la coherencia de sus respectivas directrices de presentación de informes, sugerencias y recomendaciones generales y a evitar la duplicación y la superposición de tareas en el ejercicio de sus funciones.

#### ARTICULO 39

##### *Informe del Comité*

El Comité informará cada dos años a la Asamblea General y al Consejo Económico y Social sobre sus actividades y podrá hacer sugerencias y recomendaciones de carácter general basadas en el examen de los informes y datos recibidos de los Estados Partes en la Convención. Esas sugerencias y recomendaciones de carácter general se incluirán en el informe del Comité, junto con los comentarios, si los hubiera, de los Estados Partes.

#### ARTICULO 40

##### *Conferencia de los Estados Partes*

1. Los Estados Partes se reunirán periódicamente en una Conferencia de los Estados Partes, a fin de considerar todo asunto relativo a la aplicación de la presente Convención.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas convocará la Conferencia de los Estados Partes en un plazo que no superará los seis meses contados a partir de la entrada en vigor de la presente Convención. Las reuniones ulteriores, con periodicidad bienal o cuando lo decida la Conferencia de los Estados Partes, serán convocadas por el Secretario General.

#### ARTICULO 41

##### *Depositario*

El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario de la presente Convención.

#### ARTICULO 42

##### *Firma*

La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados y las organizaciones regionales de integración en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, a partir del 30 de marzo de 2007.

#### ARTICULO 43

##### *Consentimiento en obligarse*

La presente Convención estará sujeta a la ratificación de los Estados signatarios y a la confirma-

ción oficial de las organizaciones regionales de integración signatarias. Estará abierta a la adhesión de cualquier Estado u organización regional de integración que no la haya firmado.

#### ARTICULO 44

##### *Organizaciones regionales de integración*

1. Por “organización regional de integración” se entenderá una organización constituida por Estados soberanos de una región determinada a la que sus Estados miembros hayan transferido competencia respecto de las cuestiones regidas por la presente Convención. Esas organizaciones declararán, en sus instrumentos de confirmación oficial o adhesión, su grado de competencia con respecto a las cuestiones regidas por la presente Convención. Posteriormente, informarán al depositario de toda modificación sustancial de su grado de competencia.

2. Las referencias a los “Estados Partes” con arreglo a la presente Convención serán aplicables a esas organizaciones dentro de los límites de su competencia.

3. A los efectos de lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 45 y en los párrafos 2 y 3 del artículo 47 de la presente Convención, no se tendrá en cuenta ningún instrumento depositado por una organización regional de integración.

4. Las organizaciones regionales de integración, en asuntos de su competencia, ejercerán su derecho de voto en la Conferencia de los Estados Partes, con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes en la presente Convención. Dichas organizaciones no ejercerán su derecho de voto si sus Estados miembros ejercen el suyo, y viceversa.

#### ARTICULO 45

##### *Entrada en vigor*

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o adhesión.

2. Para cada Estado y organización regional de integración que ratifique la Convención, se adhiera a ella o la confirme oficialmente una vez que haya sido depositado el vigésimo instrumento a sus efectos, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado su propio instrumento.

#### ARTICULO 46

##### *Reservas*

1. No se permitirán reservas incompatibles con el objeto y el propósito de la presente Convención.

2. Las reservas podrán ser retiradas en cualquier momento.

## ARTICULO 47

*Enmiendas*

1. Los Estados Partes podrán proponer enmiendas a la presente Convención y presentarlas al Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General comunicará las enmiendas propuestas a los Estados Partes, pidiéndoles que le notifiquen si desean que se convoque una conferencia de Estados Partes con el fin de examinar la propuesta y someterla a votación. Si dentro de los cuatro meses siguientes a la fecha de esa notificación, al menos un tercio de los Estados Partes se declara a favor de tal convocatoria, el Secretario General convocará una conferencia bajo los auspicios de las Naciones Unidas. Toda enmienda adoptada por mayoría de dos tercios de los Estados Partes presentes y votantes en la conferencia será sometida por el Secretario General a la Asamblea General de las Naciones Unidas para su aprobación y posteriormente a los Estados Partes para su aceptación.

2. Toda enmienda adoptada y aprobada conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que el número de instrumentos de aceptación depositados alcance los dos tercios del número de Estados Partes que había en la fecha de adopción de la enmienda. Posteriormente, la enmienda entrará en vigor para todo Estado Parte el trigésimo día a partir de aquel en que hubiera depositado su propio instrumento de aceptación. Las enmiendas serán vinculantes exclusivamente para los Estados Partes que las hayan aceptado.

3. En caso de que así lo decida la Conferencia de los Estados Partes por consenso, las enmiendas adoptadas y aprobadas de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo que guarden relación exclusivamente con los artículos 34, 38, 39 y 40 entrarán en vigor para todos los Estados Partes el trigésimo día a partir de aquel en que el número de instrumentos de aceptación depositados alcance los dos tercios del número de Estados Partes que hubiera en la fecha de adopción de la enmienda.

## ARTICULO 48

*Denuncia*

Los Estados Partes podrán denunciar la presente Convención mediante notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia tendrá efecto un año después de que el Secretario General haya recibido la notificación.

## ARTICULO 49

*Formato accesible*

El texto de la presente Convención se difundirá en formatos accesibles.

## ARTICULO 50

*Textos auténticos*

Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso de la presente Convención serán igualmente auténticos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman la presente Convención.

## ANEXO II

PROTOCOLO FACULTATIVO  
DE LA CONVENCION SOBRE LOS DERECHOS  
DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD

Los Estados Partes en el presente Protocolo acuerdan lo siguiente:

## ARTICULO 1

1. Todo Estado Parte en el presente Protocolo ("Estado Parte") reconoce la competencia del Comité sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad ("el Comité") para recibir y considerar las comunicaciones presentadas por personas o grupos de personas sujetos a su jurisdicción que aleguen ser víctimas de una violación por ese Estado Parte de cualquiera de las disposiciones de la Convención, o en nombre de esas personas o grupos de personas.

2. El Comité no recibirá comunicación alguna que concierna a un Estado Parte en la Convención que no sea parte en el presente Protocolo.

## ARTICULO 2

El Comité considerará inadmisble una comunicación cuando:

- a) Sea anónima;
- b) Constituya un abuso del derecho a presentar una comunicación o sea incompatible con las disposiciones de la Convención;
- c) Se refiera a una cuestión que ya haya sido examinada por el Comité o ya haya sido o esté siendo examinada de conformidad con otro procedimiento de investigación o arreglo internacionales;
- d) No se hayan agotado todos los recursos internos disponibles, salvo que la tramitación de esos recursos se prolongue injustificadamente o sea improbable que con ellos se logre un remedio efectivo;
- e) Sea manifiestamente infundada o esté insuficientemente sustanciada; o
- f) Los hechos objeto de la comunicación hubieran sucedido antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo para el Estado Parte interesado, salvo que esos hechos continuasen produciéndose después de esa fecha.

## ARTICULO 3

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 2º del presente Protocolo, el Comité pondrá en conocimiento del Estado Parte, de forma confidencial, toda comunicación que reciba con arreglo al presente Protocolo. En un plazo de seis meses, ese Estado Parte presentará al Comité por escrito explicaciones o declaraciones en las que se aclare la cuestión y se indiquen las medidas correctivas que hubiere adoptado el Estado Parte, de haberlas.

## ARTICULO 4

1. Tras haber recibido una comunicación y antes de llegar a una conclusión sobre el fondo de ésta, el Comité podrá remitir en cualquier momento al Estado Parte interesado, a los fines de su examen urgente, una solicitud para que adopte las medidas provisionales necesarias a fin de evitar posibles daños irreparables a la víctima o las víctimas de la supuesta violación.

2. El ejercicio por el Comité de sus facultades discrecionales en virtud del párrafo 1 del presente artículo, no implicará juicio alguno sobre la admisibilidad o sobre el fondo de la comunicación.

## ARTICULO 5

El Comité examinará en sesiones privadas las comunicaciones que reciba en virtud del presente Protocolo. Tras examinar una comunicación, el Comité hará llegar sus sugerencias y recomendaciones, si las hubiere, al Estado Parte interesado y al comunicante.

## ARTICULO 6

1. Si el Comité recibe información fidedigna que revele violaciones graves o sistemáticas por un Estado Parte de los derechos recogidos en la Convención, el Comité invitará a ese Estado Parte a colaborar en el examen de la información y, a esos efectos, a presentar observaciones sobre dicha información.

2. Tomando en consideración las observaciones que haya presentado el Estado Parte interesado, así como toda información fidedigna que esté a su disposición, el Comité podrá encargar a uno o más de sus miembros que lleven a cabo una investigación y presenten, con carácter urgente, un informe al Comité. Cuando se justifique y con el consentimiento del Estado Parte, la investigación podrá incluir una visita a su territorio.

3. Tras examinar las conclusiones de la investigación, el Comité las transmitirá al Estado Parte interesado, junto con las observaciones y recomendaciones que estime oportunas.

4. En un plazo de seis meses después de recibir las conclusiones de la investigación y las observaciones y recomendaciones que le transmita el Comité, el Estado Parte interesado presentará sus propias observaciones al Comité.

5. La investigación será de carácter confidencial y en todas sus etapas se solicitará la colaboración del Estado Parte.

## ARTICULO 7

1. El Comité podrá invitar al Estado Parte interesado a que incluya en el informe que ha de presentar con arreglo al artículo 35 de la Convención pormenores sobre cualesquiera medidas que hubiere adoptado en respuesta a una investigación efectuada con arreglo al artículo 6 del presente Protocolo.

2. Transcurrido el período de seis meses indicado en el párrafo 4 del artículo 6, el Comité podrá, si fuera necesario, invitar al Estado Parte interesado a que le informe sobre cualquier medida adoptada como resultado de la investigación.

## ARTICULO 8

Todo Estado Parte podrá, al momento de la firma o ratificación del presente Protocolo, o de la adhesión a él, declarar que no reconoce la competencia del Comité establecida en los artículos 6º y 7º.

## ARTICULO 9

El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario del presente Protocolo.

## ARTICULO 10

El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados y las organizaciones regionales de integración signatarios de la Convención en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, a partir del 30 de marzo de 2007.

## ARTICULO 11

El presente Protocolo estará sujeto a la ratificación de los Estados signatarios del presente Protocolo que hayan ratificado la Convención o se hayan adherido a ella. Estará sujeto a la confirmación oficial de las organizaciones regionales de integración signatarias del presente Protocolo que hayan confirmado oficialmente la Convención o se hayan adherido a ella. Estará abierto a la adhesión de cualquier Estado u organización regional de integración que haya ratificado la Convención, la haya confirmado oficialmente o se haya adherido a ella y que no haya firmado el presente Protocolo.

## ARTICULO 12

1. Por “organización regional de integración” se entenderá una organización constituida por Estados soberanos de una región determinada a la que sus Estados miembros hayan transferido competencia respecto de las cuestiones regidas por la Convención y el presente Protocolo. Esas organizaciones declararán, en sus instrumentos de confirmación oficial o adhesión, su grado de competencia con res-

pecto a las cuestiones regidas por la Convención y el presente Protocolo. Posteriormente, informarán al depositario de toda modificación sustancial de su grado de competencia.

2. Las referencias a los “Estados Partes” con arreglo al presente Protocolo se aplicarán a esas organizaciones dentro de los límites de su competencia.

3. A los efectos de lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 13 y en el párrafo 2 del artículo 15 del presente Protocolo, no se tendrá en cuenta ningún instrumento depositado por una organización regional de integración.

4. Las organizaciones regionales de integración, en asuntos de su competencia, ejercerán su derecho de voto en la reunión de los Estados Partes, con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes en el presente Protocolo. Dichas organizaciones no ejercerán su derecho de voto si sus Estados miembros ejercen el suyo, y viceversa.

#### ARTICULO 13

1. Con sujeción a la entrada en vigor de la Convención, el presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día después de que se haya depositado el décimo instrumento de ratificación o adhesión.

2. Para cada Estado u organización regional de integración que ratifique el Protocolo, lo confirme oficialmente o se adhiera a él una vez que haya sido depositado el décimo instrumento a sus efectos, el Protocolo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado su propio instrumento.

#### ARTICULO 14

1. No se permitirán reservas incompatibles con el objeto y el propósito del presente Protocolo.

2. Las reservas podrán ser retiradas en cualquier momento.

#### ARTICULO 15

1. Todo Estado Parte podrá proponer una enmienda al presente Protocolo y presentarla al Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General comunicará la enmienda propuesta a los Estados Partes, pidiéndoles que le notifiquen si desean que se convoque una conferencia de Estados Partes con el fin de examinar la propuesta y someterla a votación. Si dentro de los cuatro meses siguientes a la fecha de esa notificación, al menos un tercio de los Estados Partes se declara a favor de tal convocatoria, el Secretario General convocará una conferencia bajo los auspicios de las Naciones Unidas. Toda enmienda adoptada por mayoría de dos tercios de los Estados Partes presentes y votantes en la conferencia será sometida por el Secretario General a la Asamblea General de las Naciones Unidas para su aprobación y posteriormente a todos los Estados Partes para su aceptación.

2. Las enmiendas adoptadas y aprobadas conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo entrarán en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que el número de instrumentos de aceptación depositados alcance los dos tercios del número de Estados Partes que hubiera en la fecha de adopción de la enmienda. Posteriormente, las enmiendas entrarán en vigor para todo Estado Parte el trigésimo día a partir de aquel en que hubieran depositado su propio instrumento de aceptación. Las enmiendas serán vinculantes exclusivamente para los Estados Partes que las hayan aceptado.

#### ARTICULO 16

Los Estados Partes podrán denunciar el presente Protocolo mediante notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia tendrá efecto un año después de que el Secretario General haya recibido la notificación.

#### ARTICULO 17

El texto del presente Protocolo se difundirá en formatos accesibles.

#### ARTICULO 18

Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso del presente Protocolo serán igualmente auténticos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Protocolo.

JUAN J. B. PAMPURO.  
*Juan H. Estrada.*

Buenos Aires, 25 de marzo de 2008.

*Al señor secretario parlamentario de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación, doctor Enrique R. Hidalgo.*

Tengo el agrado de dirigirme a usted, con referencia a la comunicación cursada a esa Honorable Cámara, bajo nota C.D./169/07, de fecha 7 de noviembre próximo pasado, referente al proyecto de ley que le fue pasado en revisión ratificando la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, donde dice:

Artículo 1º – Ratifícase...

Debe decir:

Artículo 1º – Apruébase...

Saludo a usted muy atentamente.

JUAN H. ESTRADA.

Secretario parlamentario  
del Honorable Senado de la Nación Argentina.



## INFORME

*Honorable Cámara:*

Las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Discapacidad, al considerar el proyecto de ley por el cual se aprueba la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad y su Protocolo Facultativo, aprobados por las Naciones Unidas el 13 de diciembre de 2006, han tenido a la vista los proyectos de ley de la señora Monti y otros, de la señora diputada Rodríguez (M. V.) y del señor diputado Snopek, todos en el mismo sentido y han aceptado el espíritu de la sanción del Honorable Senado, por lo que evitan abundar en más detalles.

Cabe agregar que en la C.D.-169/07, por la que el Honorable Senado comunica a esta Honorable Cámara la sanción de la convención y su protocolo por parte de ese cuerpo, se cometió un error de transcripción, que fue subsanado por la fe de erratas remitida oportunamente por el Honorable Senado y que se ha incorporado al dictamen que acompaña este informe y que se somete a la sanción definitiva de esta Honorable Cámara.

*Ruperto E. Godoy.*

**Sr. Presidente** (Fellner). – En consideración en general.

Tiene la palabra el señor diputado por la Capital.

**Sr. Morgado.** – Señor presidente: primero, quiero destacar el trabajo realizado en conjunto por los integrantes de las comisiones de Discapacidad y de Relaciones Exteriores y Culto y el apoyo de las organizaciones civiles representativas de la temática, algunas de las cuales nos están acompañando en este momento.

El 30 de marzo de 2007, más de setenta países de todo el mundo firmaron en la sede de la ONU, en Nueva York, la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad.

En tres años la convención ha pasado de ser un sueño a una realidad. Con su adopción en la Asamblea General del año pasado se convirtió en el primer tratado de derechos humanos del siglo XXI y en el instrumento internacional negociado de manera más rápida en la historia.

Este documento beneficiará a 650 millones de personas en el mundo, cifra en la que está incluido el 10 por ciento, aproximadamente, de la población de nuestro país.

Entre otros puntos la convención enfatiza el derecho de las personas con discapacidad de participar en la toma de decisiones que las afectan y prevé el respeto a sus garantías fundamentales así como la igualdad de oportunidades.

La Asamblea General estableció en el año 2001 un comité especial para negociar la convención. Esa fue la primera vez que las organizaciones civiles participaron activamente en la formulación de un tratado de protección a los derechos humanos.

Las vidas de quienes pertenecen a este grupo social, independientemente del lugar del mundo en el que se encuentren, a menudo están muy limitadas por obstáculos físicos, sociales o culturales.

Aproximadamente un 80 por ciento de la población con discapacidad vive en países en desarrollo.

Las personas con discapacidad suelen ser objeto de discriminación a causa de los prejuicios o de la ignorancia y es posible que no tengan acceso a los servicios esenciales. Se trata de una crisis en silencio que afecta no sólo a las propias personas con discapacidad y a sus familiares sino también el desarrollo social y económico de sociedades enteras en las que una buena parte del potencial humano es excluido de la población económicamente activa.

La convención reconoce que la discapacidad es un concepto que evoluciona y que resulta de la interacción entre las personas con deficiencias y las barreras que se les oponen, y que se deben a la actitud del entorno, evitando su participación plena y efectiva en la sociedad en igualdad de condiciones con las demás personas.

Al igual que el resto, las personas con discapacidad son destinatarias de la protección establecida por otros tratados, pero en muchos o casi todos los casos esas normas no se aplican o se aplican de manera desventajosa para ese grupo social.

Cabe recordar que el inciso 23 del artículo 75 de nuestra Constitución Nacional dice lo siguiente: “Legislar y promover medidas de acción positiva que garanticen la igualdad real de oportunidades y de trato, y el pleno goce y ejercicio de los derechos reconocidos por esta Constitución y por los tratados internacionales vigentes sobre derechos humanos, en particular respecto de los niños, las mujeres, los ancianos y las personas con discapacidad”.

Hubo grandes deficiencias tanto por parte de los gobiernos como de los órganos de supervisión de los tratados a la hora de verificar su cumplimiento en relación con las personas con discapacidad.

Oscar Correas divide la eficacia de los derechos en dos categorías: subjetiva y objetiva. La subjetiva sería el efecto sobre las intenciones de las normas, y la objetiva se remite al efecto en relación con sus enunciados.

El mismo autor valora la efectividad de cumplimiento por consenso o por temor. A la vez, distingue entre la efectividad de aplicación, que es formal y no produce efectos reales, y la aplicación material, que sí los provoca.

Todas las personas que pertenecen a las organizaciones involucradas en la temática demandan prácticamente lo mismo. Ya sea en forma individual o por medio de acciones colectivas se centran en lograr la efectividad objetiva de la aplicación material.

Esto es justamente lo que no ocurre. El interés de la propuesta —que deriva de la convención— consiste en superar la reseña de documentos internacionales que conforman el sistema de derechos humanos y la propuesta de valorar su efectividad, intentando comprender cuáles son, dónde se originan y cómo juegan las resistencias, las contradicciones y los conflictos que impiden hacer efectivo un discurso de derecho de igualdad, en el que sin embargo pareciera existir un consenso universal. El consenso está, y está el discurso de derecho de igualdad. Pero, ¿qué sucede? Que estas normativas nunca se cumplen.

Los movimientos sociales de personas con discapacidad obligan constantemente a revisar el sentido —antes unívoco e incuestionable— de lo normal a lo anormal. ¿Cuál es ese parámetro? Critican la representación social que posiciona a las personas con discapacidad como sujetos de prácticas médicas correctivas y asistenciales y las relega a ser objetos de tutela.

El discurso políticamente correcto de la igualdad y de la no discriminación no se concretiza en las prácticas cotidianas. El derecho a determinar la propia vida, a casarse, a la propiedad, a la vivienda, a la vida sexual efectiva, a la libertad de pensamiento y de opinión, a la participación política, a la información accesible, al trabajo, a la salud, a la educación y a la dignidad, y al bienestar, son derechos de utilería.

La ciudadanía de las personas con discapacidad aún no es una ciudadanía completa.

Al ratificar el Protocolo Facultativo de la convención, el Estado reconocerá la competencia del Comité sobre los Derechos de las Personas

con Discapacidad para recibir y considerar las comunicaciones presentadas por personas o grupos de personas, sujetos a su jurisdicción, que aleguen ser víctimas de una vulneración de ese Estado parte de cualquiera de las disposiciones de la convención. Esto no figuraba de manera taxativa en ningún tratado.

En el Plan Nacional contra la Discriminación, elaborado por el gobierno nacional en 2005, se realizaron un relevamiento de las necesidades y un diagnóstico de la situación de las personas con discapacidad, determinando los numerosos incumplimientos de los derechos de este grupo social. Entre los incumplimientos frecuentes y cotidianos se encuentran los vinculados con la movilidad, el transporte, la comunicación y expresión, el trabajo, la educación, la salud y la rehabilitación, la asistencia y la legislación.

Debemos tener en cuenta que el cumplimiento de esos derechos debe producirse mancomunadamente. O sea que es inviable e impensable cumplir con un cupo laboral del 4 por ciento a nivel nacional, y un 5 por ciento en Capital Federal, si no se cumple con el derecho de transporte de las personas con discapacidad. No puedo tener un trabajo si no tengo una forma de ir. ¿Qué empresa puede contemplar la situación de un trabajador que la mayor parte de las veces va a llegar de dos a diez horas tarde, y a veces no podrá acceder a su fuente laboral?

Lo mismo pasa con el resto de los ítems. O sea que el cumplimiento de esos derechos debe efectuarse mancomunadamente. El incumplimiento constante y cotidiano genera una sensación de agravio. La sensación de agravio es una sensación generalizada de injusticia. Esto se vive cotidianamente en este grupo social.

La aprobación de la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad y su Protocolo Facultativo se enmarca en el cumplimiento de las metas propuestas en el mencionado plan nacional de 2005.

A lo largo de la historia las personas con discapacidad han sido consideradas individuos que requieren la protección de la sociedad. Evocan cualquier tipo de sentimientos o de sensaciones, menos el sentimiento de respeto.

Esta convención va a significar un paso importantísimo para cambiar la percepción de la discapacidad que atraviesa a todos los grupos sociales y asegura que las sociedades reconozcan la necesidad de proporcionar a todas las

personas la oportunidad de vivir la vida con la mayor amplitud posible, sea como fuere.

La construcción social del concepto de discapacidad converge en diversas miradas yuxtapuestas: normal-anormal, individual-colectiva, política-jurídica, sana-enferma. Coexisten complementándose, oponiéndose, transversalizándose, rechazándose, generando distintas representaciones y distintos arbitrios culturales.

Estas miradas son contemporáneas, y si uno pudiese tomar una foto de la situación vería que coexisten, que están yuxtapuestas a manera de solapas.

Actualmente, podemos encontrar la visión aniquiladora. Esta visión pertenecía a grupos nómades en los principios de la civilización, y sin embargo hay intencionalidad de esas miradas que todavía subyacen en el aquí y ahora.

La puesta en acto de esta visión aniquiladora es el abandono del grupo social, de este grupo social. Hoy, encontramos en nuestro país niños con discapacidad motora reptando por no tener un bastón ortopédico para sostenerse. Esto está sucediendo.

La mirada sacralizadora o mágica y la mirada caritativa-represiva, donde las personas con discapacidad son vistas como sujetos de caridad o de castigo, están yuxtapuestas, conviven.

El modelo médico-reparador sitúa la mirada hacia la discapacidad como enfermedad o problema de salud que se puede curar o reparar. La persona con discapacidad está vista como alguien que todavía no es como nosotros pero que en algún momento va a serlo.

Quiero aclarar que mi hija es sorda, y cuando está enferma es porque tiene gripe o algún problema hepático. Pero no está enferma por ser sorda.

Se configura una identidad discapacitada construida a partir del diagnóstico. Este diagnóstico tiñe la particularización biológico-conductual de la persona con discapacidad –y hablo de particularización biológico-conductual y no de minusvalía y o de déficit–, confinándola a “ser” el diagnóstico, a “ser” su discapacidad.

El diagnóstico actúa asignando un respeto o un lugar valorativo que impide la libre mirada del otro, condicionando la pertenencia social y no pudiendo el grupo exterior –los otros– asumir que esta persona discapacitada tiene otros atributos que sí son comunes y compartidos con

todo el entorno social. Pero es tan fuerte este estigma de la particularización a través del diagnóstico que estos otros elementos comunes ni siquiera pueden actuar. Esta mirada la encontramos cotidianamente.

El propósito de la convención es promover, proteger y garantizar el disfrute pleno y por igual del conjunto de los derechos humanos por las personas con discapacidad. Cubre una serie de ámbitos fundamentales, tales como la accesibilidad, la libertad de movimiento, la salud, la educación, el empleo, la habilitación y rehabilitación, la participación en la vida política, la lengua de señas y la igualdad y la no discriminación.

La convención marca un cambio en el concepto de discapacidad, pasando de una preocupación en materia de bienestar social a una cuestión de derechos humanos, que reconoce que las barreras y los prejuicios de la sociedad constituyen en sí mismos una discapacidad.

La visión social de la discapacidad propone un sujeto de derecho, señor presidente.

Con respecto a la forma de construcción de estos prejuicios utilizamos el concepto que Pierre Bourdieu llama *habitus*, definido como la interiorización de los principios de arbitrariedad cultural capaces de perpetuarse en las prácticas. El *habitus* se interioriza básicamente a través del trabajo de inculcación llevado a cabo por la práctica escolar y permanece una vez terminada la acción pedagógica, constituyéndose en el principio no elegido de todas las elecciones sobre esta temática y conformándose además en una penalidad social y cultural. Nunca se sabe de dónde sale esta acción valorativa porque es un *habitus* inculcado en edad muy temprana. Termina el proceso pedagógico y lo seguimos llevando y legitimando.

Es interesante la referencia que Michel Foucault hace al concepto de penalidad del siglo XIX sin relación con lo que la persona ha hecho: la penalidad no tiene que ver con lo que la persona ha hecho, sino con lo que sería capaz de hacer.

Los derechos a la no discriminación y los derechos humanos de las personas con discapacidad deben remontar un razonamiento análogo: deben otorgar o garantizar un derecho perdido, no por lo que la persona hace, sino por lo que podría llegar a hacer. Por ejemplo, la denegación del derecho a la paternidad de una persona con discapacidad intelectual se sostiene

en una representación social que valida el supuesto de que esta persona sería un mal padre. Esto está sostenido en un *habitus* o en un arbitrario cultural atravesado además por la visión médico-reparadora, que nos dice en este caso que un discapacitado no tiene derecho a la paternidad por la eventual discapacidad de su proge.

También esto se sostiene por la visión mágico-sacralizada, que nos dice: “¿Qué tipo de criatura puede engendrar un diferente?”; o por la visión de exterminio o aniquilamiento que aconseja la inviabilidad de la proge. Cabría preguntarnos si es el coeficiente intelectual lo que garantiza una paternidad amorosa y responsable.

La convención nos habilita a una reflexión crítica sobre los modos de discapacidad que debiéramos deconstruir.

Como dice Derrida, “la deconstrucción no es neutra, la deconstrucción interviene, y a través de ella todo discurso puede ser cuestionado”.

Tenemos que deconstruir el concepto de discapacidad visto como una tragedia individual y analizar su proceso de construcción, cómo interactúan los distintos actores sociales al tener estos sectores vínculos de poder diferentes y asimétricos.

La tarea legislativa que tendremos que realizar en el marco de la convención será la de revisar la legislación vigente bajo el tamiz de la interpretación del *habitus*, imperante en la formulación de dichas leyes, de todas nuestras normativas, y cuestionar el arbitrario cultural en el que se basan sus fundamentos. Todos sabemos que en toda ley subyace un fundamento ideológico.

Para tomar un ejemplo, el artículo 153 del Código Civil expresa que los sordomudos serán habidos por incapaces para los actos de la vida civil cuando no puedan darse a entender por escrito.

—Ocupa la Presidencia la señora vicepresidenta 1ª de la Honorable Cámara, doña Patricia Vaca Narvaja.

**Sr. Morgado.** — Esto nos remite a un entorno, a un *habitus*, a un arbitrario cultural que tiene que ver con el pensamiento positivista. Estoy hablando del año 1871, cuando se promulgó el Código Civil, y de 1880, año en que se llevó a cabo en Milán el Encuentro Internacional de Educadores de Personas Sordas.

Es obvio que este arbitrario va a traer una negación de la lengua de señas, porque queda prohibida taxativamente en todos los establecimientos educativos.

Otro ejemplo es la inhabilitación a los 21 años de los hijos con discapacidad para que sigan haciendo uso de los servicios sociales necesarios. Esto es algo que acontece día a día.

El artículo 141 del Código Civil se refiere a la inhabilitación de las personas con discapacidad mental, a las que se capacita en talleres protegidos; sin embargo se les impide, a raíz de la clasificación, el acceso al trabajo digno, mostrando una flagrante contradicción.

Insistimos en que la convención reconoce que la discapacidad es un concepto que evoluciona y que es el resultado de la interacción entre la deficiencia de una persona y los obstáculos tales como barreras físicas y actitudes imperantes que impiden su participación en la sociedad. Cuantos más obstáculos hay, más discapacitada se siente una persona. Lo normal y lo estigmatizado no son personas sino más bien perspectivas.

El cuerpo humano constituye un blanco de la racionalización moderna, porque se convierte en el objeto del saber y el poder. Los contornos de las instituciones sociales y del significado cultural están trazados a lo largo de la superficie de nuestros cuerpos. La identidad, externamente imputada, definida por los otros, lo hace en relación con diagnósticos, clasificaciones y etiquetamientos científicos que predeterminan e influyen en la identidad que la persona irá asumiendo internamente.

Soy lo que me dicen que soy. Toda clasificación es jerárquica. Los derechos humanos, al igual que el conocimiento, una vez adquiridos son progresivos. Siempre deben avanzar.

Con esta convención estamos construyendo la veracidad del discurso de la igualdad. La igualdad de derechos es lo evidente para algunos pero no es la evidencia para todos. El discurso está parcialmente legitimado pero no es la verdad todavía.

Lo que está en juego en el campo de la discapacidad es ni más ni menos que la posibilidad de ser personas. (*Aplausos*)

**Sra. Presidenta** (Vaca Narvaja). — Tiene la palabra el señor diputado por Santa Cruz.

**Sr. Acuña Kunz.** — Señora presidenta: este bloque va a adherir a este tratado de conven-



ción y en realidad, con toda sinceridad, debemos decir que los conceptos vertidos por el señor diputado Morgado han sido formidables y excelentes.

A nuestro juicio no ha tenido ninguna falla ni ningún error en todo lo que dijo, que es real y es verdad. Pero debemos hacer algunas auto-críticas porque nuestra sociedad, lamentablemente, no está preparada para atender en conjunto a la discapacidad.

Evidentemente, nosotros tenemos algunas fallas que debemos corregir. Si bien creemos que el tema de discapacidad es una responsabilidad de todos los ciudadanos –evidentemente, no podemos culpar al gobierno de todo lo que pasa, ya que también tenemos que hacer un *mea culpa* en la conciencia de cada uno de nosotros– hay cosas que están delegadas indiscutiblemente al Estado nacional.

Sabemos que hay serios déficits en el país en la atención de nuestros discapacitados, en cuanto a los procesos de accesibilidad y de transporte. Basta mirar cómo algunos discapacitados deambulan por las terminales de transporte para poder conseguir un pasaje para viajar, cuando en realidad están amparados por la ley. Pero esa ley muchas veces no se cumple.

El tratado al que se refirió el diputado Morgado refleja muchas cosas de nuestra ley nacional de discapacidad, la 22.431. Evidentemente, todo lo que se ha dicho también está en esa ley pero, lamentablemente, muchas cosas no se cumplen, y es lo que nosotros debemos pedir, solicitar y exigir a los mecanismos operativos de control.

Basta con mirar también lo que pasa en nuestro propio Congreso, porque si hoy tiene que venir un discapacitado, ni siquiera hay baños para ellos, ni tampoco hay rampas. Quiere decir que estamos ante una dificultad para que exista un estado de igualdad.

Por eso creo que el Estado a través de sus sistemas operativos de control, que están dados por la CNRT, por la Conadis y otras entidades que dependen del gobierno, tendría que controlar estrictamente el cumplimiento de las normas vigentes. Porque si uno empieza a investigar se da cuenta de que no se cumplen. Por ejemplo, en el caso de la Conadis, con la Ley del Cheque, porque no se concretan los proyectos que tendrían que concretarse, como en la cuestión de la accesibilidad.

En fin, hay varias cosas sobre las que todos los argentinos debemos tomar conciencia para

atender a nuestros discapacitados, como lo hacen en los países desarrollados, donde dan prioridad al tema.

En realidad, este tratado contiene muchos aspectos que figuran en nuestra iniciativa, y por eso adelantamos nuestro profundo apoyo. Además, felicito al señor diputado Morgado por su predisposición a trabajar por los discapacitados.

**Sra. Presidenta** (Vaca Narvaja). – Tiene la palabra la señora diputada por Buenos Aires.

**Sra. Naím.** – Señora presidenta: es un hecho por demás gratificante adelantar el voto favorable del bloque al que pertenezco al proyecto de ley por el cual se ratifica y confiere rango constitucional a la Convención sobre Derechos de las Personas con Discapacidad y su Protocolo Facultativo.

Apoyando la disertación de los dos señores diputados preopinantes que han hecho un pormenorizado análisis del articulado de esta convención y de las normas anteriores, y por razones de tiempo, simplemente deseo manifestar nuestro apoyo, que apunta a la reivindicación del concepto de igualdad entendido no desde una óptica de uniformidad sino de respeto a las diferencias. Es decir, una igualdad que se basa en la búsqueda de puntos en común, de áreas de coincidencia. Un sentido de igualdad que entiende y acepta las diferencias en calidad de aportes, no como fuentes de antagonismos ni mucho menos de segregación.

Estamos convencidos de que la discapacidad requiere, más que compasión, comprensión; y más que comprensión, equiparación de oportunidades, y a partir de ello, el apoyo efectivo del Estado y del conjunto de la comunidad para hacer realidad una integración social creando cambios de actitud y condiciones materiales y jurídicas que eliminen cualquier matiz de discriminación.

Afortunadamente, existe coincidencia generalizada en el sentido de que la discapacidad no debe ser tratada exclusivamente en el campo de la salud o de la educación especial. Ello contribuyó a que personas con discapacidad y sus familias no hayan asumido un papel más activo. Por eso, estimo necesario e imperioso transformar este enfoque para trascender esa visión reduccionista hacia una concepción de desarrollo humano sostenido. Sectores técnicos, profesionales, entidades gubernamentales y no guber-

namentales han contribuido a reconocer a las personas con discapacidad y hacer algunos aportes en este sentido.

Todos debemos asumir el desafío de garantizar el uso y la accesibilidad a todos los programas y servicios brindados por instituciones públicas y privadas, espacios físicos, información, comunicación, eliminación de barreras arquitectónicas, provisión de ayuda técnica, servicios de apoyo, equiparación de oportunidades en la educación, salud, trabajo, cultura y recreación sin incurrir en ningún tipo de discriminación, incluida la discriminación positiva.

Vincular igualdad, discapacidad y derechos humanos no resulta ni arbitrario ni artificial. Son tres pilares de una estructura que sostiene la dignidad de ese amplio sector social conformado por las personas con discapacidad. Ello tampoco es ajeno a intereses de otros grupos o sectores que integran la trama social en la que todos y cada uno de nosotros nos desenvolvemos.

Viene a mí un documento que hoy cobra especial valor, como es la Declaración de Managua suscrita en 1993 por representantes gubernamentales de treinta y seis países del continente, organizaciones de personas con discapacidad y profesionales y técnicos dedicados al tratamiento de esta problemática. Entre sus postulados se enuncia: "...queremos una sociedad basada en la equidad, la justicia, la igualdad y la interdependencia, que asegure una mejor calidad de vida para todos, sin discriminaciones de ningún tipo, que reconozca y acepte la diversidad como fundamento para la convivencia social; una sociedad donde lo primero sea la condición de persona de todos sus integrantes, que garantice su dignidad, sus derechos, su autodeterminación, su contribución a la vida comunitaria y su pleno acceso a los bienes sociales".

Aspiramos a vivir en una sociedad en la que el ser humano, por su sola condición de tal, sea poseedor de derechos inalienables que lo amparen, y sea dueño, también, de la posibilidad de ejercerlos.

Por otra parte, tenemos que entender que se habla de la igualdad que nace de la unión de todos y de cada uno con respecto a los demás; de la que se gesta en la defensa colectiva de los derechos de todos, de la que se multiplica en el cumplimiento conjunto de los deberes comunes. Se refiere a una igualdad activa, brotada del seno de la acción conjunta, del compromiso colecti-

vo, de manos, espíritus y esfuerzos unidos construyendo juntos, pensando juntos, creando juntos y, además, en la que cada uno es tal cual es y aporta a los demás en la medida de sus capacidades y posibilidades.

Sólo cuando cumplamos con ese compromiso y lleguemos a ese anhelado puerto, hacia el cual hoy estamos dando un paso importante, podremos decir que el respeto a los derechos humanos es parte definitiva, integral e indisoluble de nuestras normas de comportamiento y de convivencia social. Suelo decir que alcanzar esa armonía en las relaciones sociales podría tratarse ciertamente de un sueño, pero no de una utopía; si se quiere, podría tratarse de una utopía realizable, de una misión a la cual vale la pena consagrarse y por cuyo logro el tiempo, los recursos y los esfuerzos que destinemos estarán bien invertidos.

Por lo tanto, reitero el voto favorable de mi bancada. Creo que la aprobación de este proyecto de ley nos plantea a nosotros –legisladores de la Nación–, y a todos los estamentos del Estado, la responsabilidad y el desafío de generar cuanto antes el correspondiente soporte normativo y las medidas pertinentes para que cada uno de los postulados de esta Convención tenga su correlato de aplicación real y efectiva a la mayor brevedad posible.

Para culminar, quiero hacer referencia a una afirmación de Gabriel García Márquez, que da cuenta de que "los seres humanos no nacen para siempre el día en que sus madres los alumbran, sino que la vida los obliga a parirse a sí mismos una y otra vez". Espero que la aprobación de este proyecto de ley sea un aporte –humilde, pero cierto– para que cada uno de nuestros semejantes pueda abrir los ojos todos los días a una vida al menos un poco mejor. (*Aplausos.*)

**Sra. Presidenta** (Vaca Narvaja). – Tiene la palabra el señor diputado por Santa Fe.

**Sr. Zancada.** – Señora presidenta: en un todo de acuerdo con esta propuesta, adelanto el voto afirmativo del bloque del Partido Socialista al proyecto de ley sobre los derechos de las personas con discapacidad.

Como bien lo expresara el señor diputado Morgado –presidente de la Comisión de Discapacidad de esta Honorable Cámara– la Argentina tiene una muy buena ley, la 22.431, que simplemente hay que poner en práctica. Con

un Estado presente, con la sola aplicación de esa norma lograríamos que las personas con capacidades diferentes sufran menos.

Digo esto como diputado que viene del interior, donde estamos en contacto permanente en las puertas de nuestras casas, buscando el pasaje al que ya hicieron referencia muchos señores diputados. Creo que ésta es una deuda pendiente que debemos saldar. Si no lo hacemos no habrá derecho humano posible, no sólo por el problema de los pasajes sino también por las cuestiones generales que hacen a la discapacidad. No puede ser que esas personas tengan que peregrinar por un pasaje o un trabajo cuando tienen derechos adquiridos.

Como decía el señor diputado Acuña Kunz, en la casa de la democracia no hay rampas ni buena accesibilidad. Existen instituciones del Estado nacional que ejecutan obras de infraestructura donde la ley de accesibilidad no se aplica. Observamos proyectos y trabajos hechos en rutas y bulevares en el interior del país donde no hay una sola rampa para discapacitados. Ellos son agraviados continuamente, y no lo digo solamente por la burocracia estatal y privada sino también por la barrera arquitectónica, porque no contamos con ciudades ni municipios saludables.

¿Dónde se cumple el porcentaje laboral que establece la ley? ¿Acaso se cumple en el Estado nacional o en el provincial? No, para nada. ¿Cuáles son los derechos adquiridos del casi 7 por ciento de la población que tenemos en el país, donde hay zonas como aquella de la que provengo, por ejemplo, en el norte provincial, que registra un porcentaje muy elevado de discapacidad? Allí no hay rutas ni micros que contemplen la situación de los discapacitados.

Hoy se hablaba de los subsidios para los micros, pero en Santa Fe o en algunas ciudades del interior no existen las rampas. En muchos casos es imposible que las personas discapacitadas puedan viajar en esos medios de transporte. Los propios taxis o remises en muchos lugares del interior del país no transportan a las personas que tienen alguna discapacidad. Entonces, ¿cuáles son los derechos que tienen?

El señor diputado Morgado decía que debemos reconstruir el concepto de discapacidad. Claro que debemos reconstruirlo, y tenemos que hacerlo desde la cultura y la educación, desde la escuela primaria, tarea que no estamos encarrando. Ese debe ser el comienzo. Empecemos

a cambiar la inacción por la acción. Qué bueno sería que en cada lugar público en el que hable la presidenta haya a su lado alguien que utilice el lenguaje de señas para que no haya un solo argentino que no pueda entender lo que ella dice.

Por lo expuesto, adelantamos el voto afirmativo del bloque del Partido Socialista. *(Aplausos.)*

**Sr. Presidente** (Vaca Narvaja). – Tiene la palabra la señora diputada por la Capital.

**Sra. Bertol.** – Señora presidenta: adelanto nuestro apoyo a este proyecto del bloque Propuesta Federal. Hacemos votos para que los contenidos de esta iniciativa finalmente se traduzcan en leyes pasibles de cumplimiento.

**Sr. Presidente** (Vaca Narvaja). – Tiene la palabra la señora diputada por Misiones.

**Sra. Perié.** – Señora presidenta: respecto de la Convención sobre Derechos de las Personas con Discapacidad, y para agregar algunos conceptos a lo ya manifestado por el señor diputado Morgado, presidente de la comisión, simplemente quiero señalar que existen algunos tratados reconocidos sobre los derechos humanos que protegen los derechos de las mujeres, niños, trabajadores migratorios y otros. Sin embargo, con la Convención sobre Derechos de las Personas con Discapacidad se ha logrado un convenio global para el tratamiento de las necesidades de las personas con capacidades diferentes.

Hasta el presente esas personas sufren discriminaciones de todo tipo, tiempo y lugar. Como lo han comentado los señores diputados preopinantes, el 10 por ciento de la población, que representa 4 millones de hermanos argentinos, tiene capacidades diferentes. Quizás ésta sea una estadística más, pero lo importante es que no por el número pero sí por la calidad de vida que tienen en la Argentina esas personas, independientemente de la legislación presente o futura en materia de discapacidad, debemos lograr que la sociedad toda –legisladores, ciudadanos, funcionarios, maestros, estudiantes– asuma la responsabilidad de entender que un ser con capacidad diferente es un hermano que sufre, siente, ríe, piensa y vibra como ser humano y como argentino. Es una voluntad más que está a nuestro lado, que nos sorprende y maravilla con una fuerza de voluntad que nos emociona, que construye esta Nación como todos los argentinos, al igual que aquellos que sin serlo abrazan nuestra tierra como propia.

En casi todo el mundo las personas con capacidades diferentes sufren a diario obstáculos en la participación en sociedad y en muchísimos casos con niveles inferiores de vida.

Por ello, adherimos a esta convención y hacemos nuestras las expresiones de las Naciones Unidas en cuanto a que la discapacidad es un problema creado por la sociedad.

La convención reemplaza el antiguo modelo médico de la discapacidad por un modelo social y de derechos humanos. Este es un término que se enuncia, pero que debemos ejercerlo y cumplirlo todos y cada uno de los argentinos. Hablo de los argentinos porque es nuestro espacio, desde cualquier función que desempeñemos: un escritorio, un servicio de transporte, un colegio, una facultad, un edificio público, un poder público, un periódico, un programa de televisión, una empresa, por mencionar solamente algunos.

Simplemente, esto es lo que quería manifestar para adherir plenamente a esta convención. (*Aplausos.*)

**Sra. Presidenta** (Vaca Narvaja). – Tiene la palabra la señora diputada por Neuquén.

**Sra. Comelli.** – Señora presidenta: en nombre de mi bloque adhiero al presente proyecto de ley.

Es necesario que no solamente trabajemos hoy en la aprobación de esta convención sino que además –como dijeron muchos señores diputados– debemos concretarla en nuestra legislación interna para hacer efectivos derechos como, por ejemplo, la educación integral, que si bien está contenida en la ley de educación, debe hacerse operativa. Hoy es muy difícil encontrar escuelas en cualquier provincia en las que se pueda trabajar en la educación integral.

Por su parte, cuando avancemos en las leyes específicas para remover los obstáculos para el pleno goce de los derechos de todas las personas, tengamos muy en cuenta que hoy la tecnología brinda importantes herramientas. Algunas medidas pueden parecer mínimas pero, por ejemplo, hay varios proyectos sobre celulares que abren la posibilidad de comunicación a quienes no pueden oír.

Si nos ponemos a investigar en todos los ámbitos en los que la ciencia ha avanzado, vamos a dar respuesta a un universo que demanda que seamos capaces de abrir los ojos a una realidad que tenemos más cerca de lo que nos imaginamos.

**Sra. Presidenta** (Vaca Narvaja). – Tiene la palabra la señora diputada por Santa Fe.

**Sra. García** (S. R.). – Señora presidenta: desde el bloque de la Coalición Cívica, y con las palabras vertidas por los señores diputados preopinantes, adherimos a esta iniciativa.

**Sra. Presidenta** (Vaca Narvaja). – Dado que se trata de un proyecto de un solo artículo, se procederá a votar en general y en particular en un solo acto.

Se va a votar.

–Se practica la votación nominal.

–Conforme al tablero electrónico, sobre 172 señores diputados presentes, 169 han votado por la afirmativa. No se han computado los votos de 2 señores diputados.

**Sr. Secretario** (Hidalgo). – Han votado 169 señores diputados por la afirmativa; no hay votos negativos.

–Votan por la afirmativa los señores diputados: Acosta, Acuña Kunz, Agosto, Aguad, Albrisi, Alcuaz, Alfaro, Alvaro, Amenta, Arbo, Ardid, Areta, Augsburg, Azcoiti, Baladrón, Barrionuevo, Barrios, Basteiro, Bedano, Belous, Benas, Bernazza, Berraute, Bertol, Bertone, Bianchi Silvestre, Bianchi, Bianco, Brillo, Burzaco, Calchaquí, Calza, Camaño (G.), Canela, Cantero Gutiérrez, Carlotto, Carmona, Caselles, Cejas, César, Chiquichano, Cigogna, Comelli, Córdoba (S. M.), Cremer de Busti, Cuccovillo, Cuevas, Dalla Fontana, Damilano Grivarello, Dato, De la Rosa, De Marchi, Di Tullio, Díaz Bancalari, Díaz Roig, Diez, Donda Pérez, Doven, Erro, Fadel, Fein, Fernández Basualdo, Ferro, Flores, Galantini, García de Moreno, García Méndez, García (I. A.), García (M. T.), García (S. R.), Genem, Giannettasio, Gil Lozano, Ginzburg, Gioja, Giubergia, Giudici, Godoy, González (J. D.), González (M. A.), González (N. S.), Gorbacz, Gribaudo, Gutiérrez, Halak, Heredia, Herrera (A.), Herrera (G. N.), Iglesias, Irrazábal, Iturrieta, Kakubur, Kenny, Korenfeld, Kroneberger, Kunkel, Landau, Leguizamón, Lemos, Lenz, Llanos, Llera, López (E. S.), Lorenzo Borocotó, Lozano, Luna de Marcos, Marconato, Marino, Martiarena, Martín, Martínez Garbino, Martínez Oddone, Massei, Merlo, Morante, Morejón, Moreno, Morgado, Morini, Müller, Naím, Obeid, Obiglio, Pais, Paroli, Pasini, Pastoriza (M. A.), Pereyra, Pérez (A.), Pérez (J. R.), Perié (H. R.), Perié (J. A.), Petit, Portela, Porto, Recalde, Reyes, Rico, Rodríguez (E. A.), Rodríguez (M. V.), Román, Rossi (A. O.), Rossi (A. L.), Rossi (C. L.), Ruiz, Salim, Salum, Sánchez, Satragno, Scalesi, Segarra,



Serebrinsky, Sesma, Snopek, Solá, Solanas, Spatola, Sylvestre Begnis, Thomas, Tomaz, Torfe, Torrontegui, Velarde, Viale, Vilariño, Villaverde, West, Zancada y Zavallo.

**Sra. Presidenta** (Vaca Narvaja). – El artículo 2º es de forma.

Dejan constancia de su voto afirmativo los señores diputados Aguad, Hugo Perié, Ruiz, Bernazza, Fernández Basualdo, Albrisi y Kakubur.

Queda definitivamente sancionado el proyecto de ley. <sup>1</sup> (*Aplausos.*)

Se comunicará al Poder Ejecutivo y se dará aviso al Honorable Senado.

**Sra. Presidenta** (Vaca Narvaja). – Tiene la palabra el señor diputado por Corrientes.

**Sr. Perié.** – Señora presidenta: quiero agradecer la tarea de la señora traductora. Ojalá que los canales de televisión hayan registrado la labor que ella realizó hoy para que muchos hermanos nuestros de la Argentina sepan lo que hemos votado. (*Aplausos.*)

**Sra. Presidente** (Vaca Narvaja). – Tiene la palabra la señora diputada por Salta.

**Sra. Diez.** – Señora presidenta: es para dejar constancia de mi voto por la afirmativa.

## 8

### PROYECTOS DE LEY CON TRATAMIENTO SOBRE TABLAS O PREFERENCIA CON DESPACHO DE COMISION

**Sra. Presidente** (Vaca Narvaja). – Corresponde que a continuación la Cámara se pronuncie sobre los dictámenes sin disidencias ni observaciones, por los que se aconseja la sanción de los proyectos de ley contenidos en los órdenes del día números 208, 209, 210, 215, 216, 217 y 281.

Si no se formulan objeciones, la Honorable Cámara se pronunciará sobre dichos dictámenes en una sola votación, en el entendimiento de que su pronunciamiento favorable importará la aprobación de los proyectos de ley cuya sanción aconsejan las respectivas comisiones, quedando, por consiguiente facultada la Presidencia para efectuar las comunicaciones que correspondan.

–No se formulan objeciones.

**Sra. Presidente** (Vaca Narvaja). – Se procederá en consecuencia.

## I

### APROBACION DEL PROTOCOLO A LA CONVENCION AMERICANA SOBRE DERECHOS HUMANOS RELATIVO A LA ABOLICION DE LA PENA DE MUERTE (Orden del Día N° 208)

#### Dictamen de las comisiones

*Honorable Cámara:*

Las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Derechos Humanos y Garantías han considerado el proyecto de ley en revisión por el cual se aprueba el Protocolo a la Convención Americana sobre Derechos Humanos Relativo a la Abolición de la Pena de Muerte, adoptado en Asunción el 8 de junio de 1990; y, por las razones expuestas en el informe que se acompaña y las que dará el miembro informante, aconsejan su sanción.

Sala de las comisiones, 22 de abril de 2008.

*Ruperto E. Godoy. – Remo G. Carlotto. – Jorge A. Obeid. – Hugo R. Perié. – Pedro J. Azcoiti. – Juan C. D. Gullo. – Federico Pinedo. – Hugo N. Prieto. – Raúl P. Solanas. – Luciano R. Fabris. – César A. Albrisi. – Fabián F. Peralta. – Manuel J. Baladrón. – Rosana A. Bertone. – Susana M. Canela. – Nora N. César. – Luis F. J. Cigogna. – Rosa L. Chiquichano. – Genaro A. Collantes. – Stella M. Córdoba. – Roy Cortina. – Viviana Damilano Grivarello. – Irma A. García. – Amanda S. Genem. – Silvana M. Giudici. – Nora R. Ginzburg. – Beatriz S. Halak. – Cynthia L. Hotton. – Fernando A. Iglesias. – Miguel A. Iturrieta. – Daniel Katz. – María L. Leguizamón. – Marcelo E. López Arias. – Ana Z. Luna de Marcos. – Oscar E. Massei. – Juan C. Morán. – Norma E. Morandini. – Alejandro M. Nieva. – Agustín A. Portela. – Carlos A. Raimundi. – Fernando Sánchez. – Gladys B. Soto. – Jorge A. Villaverde.*

Buenos Aires, 7 de noviembre de 2007.

*Al señor presidente de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación, doctor Alberto E. Balestrini.*

Tengo el honor de dirigirme al señor presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en revisión a esa Honorable Cámara.

*El Senado y Cámara de Diputados,...*

Artículo 1º – Apruébase el Protocolo a la Convención Americana sobre Derechos Humanos Re-

<sup>1</sup> Véase el texto de la sanción en el apéndice. (Pág.)